„Kind", „Knabe", „Mädchen" in den nördlichen Dialekten des dakoromanischen Sprachgebietes. Ein Beitrag zur Onomasiologie

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

genehmigt

von der Philosophischen Fakultät der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin

Von

STEPHAN BINDER

aus Bukarest (Rumänien)

Tag der mündlichen Prüfung: 28. Januar 1932.
Tag der Promotion: 25. Juli 1932.

DRUCK: „PRESA", BUKAREST, STR. BLĂNARI No. 20

402

Referenten: Prof. Dr. E. Gamillscheg
Prof. Dr. E. Wechssler

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

Mit Zustimmung der Fakultät erscheint nur ein Teildruck. Der Rest wird in Abständen in der Biblioteca Dacoromaniei, Klausenburg (Rumänien), die den ersten Teil der Arbeit als abgeschlossenes Ganze bereits im Druck liegen hat, erscheinen.

Meiner Mutter

Dem Andenken meines Vaters

KIND

KIND

LITERATURVERZEICHNIS

Bessarabien

altrum.

Doc. Bas. Documente din Basarabia adunate de P. S. Visarion Puiu, C. Tomescu, Şt. Berechet, Şt. Ciobanu. Chişinău 1928.

Doc. Boga. Documente basarabene. I. Foi de zestre. II. Scrisori şi răvaşe L. T. Boga. Chişinău 1928.

neurum.

Arh. Bas. Arhivele Basarabiei. Revistă de istorie şi geografie a Moldovei dintre Prut şi Nistru. Chişinău 1929 ff.

Cânt. Buzd. Cântece din Basarabia I. Buzdugan. Chişinău 1921.

Cânt. Caranf. Cântece poporane de pe valea Prutului. N. A. Caranfil. Huşi 1872.

P. K. Index der Schallplatten der Lautabteilung der Preussischen Staatsbibliothek, Berlin.

Pov. Bas. Poveşti basarabene. S. Teodorescu-Kirileanu. Bucureşti 1922.

Susp. Mad. Suspine. Poesii poporane din Basarabia. G. Madan. Bucureşti 1897.

Moldau

altrum.

Let. Mold. Sim. Letopiseţul Ţării Moldovei până la Aron Vodă de Simion Dascălul. Ed. C. Giurescu. Bucureşti 1916.

Prav. Imp. Carte românească de învăţătură de la pravilele împărăteşti şi de la alte giudeţe... 1646. Ed. I. Sion. 1875.

Psalt. Dosoft. Psaltirea în versuri. Mitropolitul Dosofteiu. Ed. I. Bianu. București 1887.

neurum.

Agr. Pamf. Agricultura la Români. T. Pamfile. București 1913.

Cânt. Pamf. Cântece de țară. T. Pamfile. București 1913.

Cânt. Sev. Cântece moldovenești. E. D. Sevastos. Iași 1888.

Cim. Pamf. Cimilituri românești. T. Pamfile. București 1908.

Crăc. Pamf. Crăciunul. T. Pamfile. București 1910.

Cred. Gorov. Credințe și superstiții ale poporului român. A. Gorovei. București 1915.

Cuv. Furt. Cuvinte scumpe. D. Furtună. București 1914.

Diav. Pamf. Diavolul învrăjbitor al lumii. T. Pamfile. București 1914.

Joc. Pamf. Jocuri de copii T. Pamfile. București I. 1906, II. 1907, III. 1909.

Mit. Pamf. Mitologia română. T. Pamfile. București 1916.

Poes. Can. Poesii poporane și doine. M Canianu. Iași 1888.

Pov. Vas. Povești și legende. A. Vasiliu. București 1928.

Sărb. toamn. Sărbătorile de toamnă și postul Crăciunului. T. Pamfile. București 1914.

Sărb. vară Sărbătorile de vară la Români. T. Pamfile. București 1910.

Vrem. Furt. Vremuri înțelepte. D. Furtună. București 1913.

Bukowina

altrum.

Doc. Bucov. Documente moldovenești din Bucovina. A. Vitencu. Cernăuți 1929.

Doc. Câmp. Noui documente Câmpulungene. T. Balan. Cernăuți 1929.

Doc. Stef. Documente din vechiul ocol al Câmpulungului moldovenesc. T. V. Stefanelli. București 1915.

Fam. Onc. Familia Onciul. Studii și documente. T. Balan. Cernăuți 1927.

neurum.

Aur. Rom. Aurora Română (Zeitschrift). Cernăuți 1881 ff.

Buk. Bess. Wg. Die Dialekte der Bukowina und Bessarabiens. Dr. G. Weigand. Leipzig 1904.

Col. Sb. Colinde, cântece de stea și urări la nunți. I. Gh. Sbiera. Cernăuți 1888.

Desc. Mar. Descântece poporale române. S. Fl. Marian. Suceava 1886.

Gaz. Bucov. Gazeta Bucovinei (Zeitschrift). 1891 ff.

Glos. Mărg. Glosarul dialectului Mărginean, in „Codrul Cosminului". Buletinul Institutului de Istorie și Limbă. Cernăuți 1925 ff.

H. Ch. Mar. Hore și chiuituri din Bucovina. S. Fl. Marian. București 1911.

Inm. Mar. Inmormântarea la Români. S. Fl. Marian. București 1892.

Ins. Mar. Insectele în limba, credințele și obiceiurile Românilor. S. Fl. Marian. București 1903.

Leg. Mar. Legendele Maicii Domnului. S. Fl. Marian. București 1904.

Nunta Mar. Nunta la Români. S. Fl. Marian. București 1890.

Naşt. Mar. Naşterea la Români. S. Fl. Marian. București 1892.

Poes. Mar. Poesii poporale române. Tom I. S. Fl. Marian. Cernăuți 1873.

Pov. pop. Sb. Povești poporale românești. I. Gh. Sbiera. Cernăuți 1886.

Sărb. Mar. Sărbătorile la Români. S. Fl. Marian. București I. 1898, II. 1899, III. 1901.

Sat. Mar. Satire poporane române. S. Fl. Marian. București 1893.

Vrăji Mar. Vrăji, farmece și desfaceri. S. Fl. Marian. An. Ac. Rom. Ser. 2, tom 15.

Nord-Siebenbürgen

altrum.

Bis. Maram. Insemnări din bisericile Maramureșului. I. Bârlea. București 1909.

Cod. Tod. Două manuscripte vechi. Codicele Todorescu și codicele Marțian. Dr. N. Drăganu. București 1914.

Cod. Vor. Codicele Voronețean. Ed. I. Gh. Sbiera. Cernăuți 1885.

Psalt. Candr. Psaltirea Șcheiană comparată cu celelalte psaltiri din sec. XVI și XVII traduse din slavonește. I. A. Candrea. București 1916.

Psalt. Șch. Psaltirea Șcheiană. Ed. I. Bianu. București 1889.

Psalt. Voron. Slavisch-rumänisches Psalterbruchstück. C. Găluşcă. Halle 1913.

neurum.

Bârlea I. Balade, colinde şi bocete din Maramureş. I. Bârlea,
II. Cântece poporane din Maramureş. I. Bârlea. Bucureşti 1924.

Bartok Cântece poporale româneşti din comitatul Bihor. B. Bartok. Bucureşti, Wien, Leipzig 1913.

Cânt. Bud Poesii populare din Maramureş. Tit. Bud. Bucureşti 1908.

Col. Viciu Colinde din Ardeal. Datini de Crăciun şi credinţe poporane. A. Viciu. Bucureşti 1914.

Doine On. Doine şi strigături din Ardeal. V. Onişor. Iaşi.

Gr. Bih. Graiul românesc din Biharea. M. Pompiliu. Convorbiri Literare XX S. 993 ff.

Gr. Maram. Pap. Graiul şi folklorul Maramureşului. T. Papahagi. Bucureşti 1925.

Năs. Bugn. Dicţionar popular (din împrejurimile Năsăudului) în „Gazeta Transilvaniei", Braşov 1887 Nr. 261-265, 1888 Nr. 48-54. I. Bugnariu.

Oaş. Candr. Graiul din Ţara Oaşului. I. A. Candrea. Bucureşti 1907.

Ob. pop. Mândr. Literatura şi obiceiuri poporane din comuna Râpa de jos, comitatul Mureş-Turda. S. C. Mândrescu. Bucureşti 1892.

Poes. Bih. Het. Poesia poporană din Bihor. Dr. P. Hetcou. Beiuş 1912.

Săl. Vaida Material jargon de dialect sălăgean, V. Vaida, in „Tribuna", Sibiu 1890 Nr. 83 ff.

Ţipl. Poesii populare din Maramureş. A. Ţiplea. Bucureşti 1906.

Allgemeines

altrum.

Cuv. Hasd. Cuvente den bătrâni. B. P. Hasdeu. Bucureşti 1878-80.

Doc. Bistr. Documente româneşti din arhivele Bistriţei. N. Iorga. I & II. Bucureşti 1899-1900.

Doc. Rom. Documente româneşti (1576-1629). Tom. I, 1. I. Bianu. Bucureşti 1907.

Crest. Gast.	Chrestomatie Română. M. Gaster. Leipzig, Bucureşti 1891.
Lettres	Lettres roumaines de la fin du XVI-e et du début du XVII-e siècle tirées des archives de Bistritza. A. Rosetti. Bucarest 1926.
Stud. Doc.	Studii şi documente cu privire la istoria Românilor. N. Iorga. Bucureşti 1901 ff.
Sur. Izv.	Surete şi Izvoade. Gh. Ghibănescu. Iaşi 1906 ff.

neurum. und sonstiges

A. lat. Lex.	Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik. Leipzig 1833 ff.
Ant. Pap.	Antologie aromânească. T. Papahagi. Bucureşti 1922.
An. inst. Cluj.	Anuarul Institutului de Istorie Naţională. Universitatea din Cluj. Cluj 1922 ff.
Arch. Rom.	Archivum Romanicum. Nuova revista di filologia romanza. Genève 1917 ff.
Arh.	Arhiva. Organul societăţii istorico-filologice. Iaşi 1889 ff.
Arom. Weig.	Die Aromunen. Dr. G. Weigand. Leipzig 1894-95.
Atl. Weig.	Linguistischer Atlas des dakorumänischen Sprachgebietes. Dr. G. Weigand. Leipzig 1909.
Balkanarch.	Balkanarchiv. Fortsetzung des Jahresberichtes des Instituts für rumänische Sprache. Leipzig 1925 ff.
Balkanfil.	Balkanfilologien. K. Sandfeld. Kopenhagen 1926.
Bul. Dial. Cat.	Bulletí de Dialectología Catalana. Barcelona 1914 ff.
Col. Tr.	Columna lui Traian. (Zeitschrift). Bucureşti 1870-1883.
Corp.Gloss.Lat.	Corpus Glossariorum Latinorum. Ed. G. Götz. Leipzig 1888-1901.
I. Cr.	Ion Creangă. Revistă de limbă, literatură şi artă populară. Bârlad 1908 ff.
Dacorom.	Dacoromania. Buletinul Muzeului Limbei Române. Cluj 1920 ff.
Dicţ. Acad.	Dicţionarul Limbei Române. Academia Română. Bucureşti 1907 ff.
Dict.Mac.Roum.	Dictionnaire étimologique macédoroumain. Gh. Pascu. Iassy 1925.

Dicț. Univ.	Dicționar universal al limbei române. Ed. 6a. L. Șăineanu. Craiova 1929.
Doc. Iorga.	Documente privitoare la istoria Românilor. Vol. XV/I a colecției Hurmuzaki. N. Iorga. București 1911.
El. turc. Löb.	Elemente turcești, arăbești și persane în limba română. T. Löbel. Constantinopole, Lipsca 1894.
Et. Magn.	Ethymologicum Magnum Romaniae. B. P. Hasdeu. București 1887-1893.
E. W. A.	Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache. G. Meyer. Strassburg 1891.
E.W.R.Sp.	Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. I. Lateinisches Element. Dr. S. Pușcariu. Heidelberg 1905.
Glos. Viciu	Glosar de cuvinte dialectale din Ardeal. A. Viciu. București 1907.
Glos. Viciu Supl.	Suplement la Glosarul de cuvinte dialectale din Ardeal. A. Viciu. An. Ac. Rom. secț. lit. seria III, tom. III, 1925/27.
Gr. nostru	Graiul nostru, texte din toate părțile locuite de Români. I. A. Candrea, O. Densușianu și Th. D. Sperantia. I și II. București 1906-1907.
Gr. Sufl.	Grai și Suflet. Revista Institutului de Filologie și Folklor. București 1923 ff.
Hist. Dens.	Histoire de la langue roumaine. O. Densușianu. Paris 1901-1914.
Jb. Phil.	Jahrbuch für Philologie. München 1926 ff.
Jb. Weig.	Jahresbericht des Instituts für Rumänische Sprache. Leipzig 1893 ff.
Lbl. G. R. Ph.	Literaturblatt für germanische und romanische Philologie. Leipzig 1890 ff.
Lit. pop. Al.	Texte din literatura poporană română. Dr. G. Alexici. Tom I. Poesia tradițională. Budapesta 1899.
Med. bab.	Medicina babelor. Dr. P. Lupașcu. București 1892.
M. E. W.	Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. F. Miklosich. Wien 1886.
Pauli	Enfant, garçon, fille dans les langues romanes. I. Pauli. Lund 1919.
Rom.	Recueil trimestriel consacré à l'étude des langues et des littératures romanes. Paris 1872 ff.
Rom. Verw.	Romanische Verwandschaftsnamen. E. Tappolet. Strassburg 1895.

S. E. W.	Slavisches Etymologisches Wörterbuch. Dr. E. Berneker. I. Heidelberg 1908-13.
Şez.	Şezătoarea. Revistă pentru literatură şi tradiţiuni populare. Fălticeni 1892 ff.
Suf. Pascu	Sufixele româneşti. Dr. Gh. Pascu. Bucureşti 1916.
Top. Jord.	Rumänische Toponomastik. Dr. I. Iordan. Bonn 1924-1926.
U. idg. Sp. Kult.	Untersuchungen zur indogermanischen Sprach- und Kulturwissenschaft Nr. 8. Leipzig 1923.
Wbch. Tikt.	Rumänisch-deutsches Wörterbuch. Dr. H. Tiktin. Bukarest 1895-1925.
Z. R. Ph.	Zeitschrift für romanische Philologie. Halle 1901 ff.

ZEICHEN UND ABKÜRZUNGEN

(Nur die weniger üblichen sind angeführt).

č	tsch — Laut
d'	dj — Laut
g'	gj — dj — Laut
k'	kj — tj — Laut
ł	velares l
ń	erweichtes n
š	sch — Laut
ž	j — Laut in frz. je, rum. jos
<	Herkunft von ; kommt aus
>	wird zu
?	Zweifel an Form oder Sinn
/	zwischen Zahlen welche die Jahrhunderte bezeichnen, heisst „Ende" bis „Anfang"
—	zwischen Zahlen, welche die Jh. oder Jahre bezeichnen, heisst „bis"
blosse Zahlen	geben das Kapitel und den Versabschnitt an, z. B. 118/27 : Kapitel 118, Vers 27
An. Ac. Rom.	Analele Academiei Române
abg.	altbulgarisch
arom.	aromunisch
asl.	altslavisch
ban.	Banater Dialekt
munt.	Dialekt der Grossen Walachei
pop.	volkstümlich
Psalt. Slav. Rom. Dos.	Psaltire de 'nțeles. Mitrop. Dosofteiu. Iași 1680
sbbg.— dial.	deutscher Dialekt in Siebenbürgen
Silv. Am.	Silvestro Amelio
trans.	rum. Dialekt in Siebenbürgen
V. S. Dos.	Viața și petrecerea sfinților. Mitrop. Dosofteiu. Iași 1682
vulg.	Version der Vulgata

EINLEITUNG

Wie der Titel vorliegender Arbeit besagt, will sie ein Beitrag zur Onomasiologie sein, die Thomas, Rom. XXXIII S. 289, folgendermassen definiert: „quand on part d'une idée donnée pour grouper les différents mots qui servent à exprimer cette idée, on fait de l'onomasiologie". Tappolet, Rom. Verw. S. 4, zeichnet ihr Arbeitsgebiet durch folgende Fragestellung ab: „wie drückt die Sprache einer bestimmten Zeit, eines bestimmten Ortes den gegegebenen Begriff aus? d. h. hat sie den von einer früheren Periode überkommenen Ausdruck beibehalten oder hat sie ihn durch eine Neuschöpfung ersetzt? Im ersten Falle: Hat sie ihn mit oder ohne Umänderung in Form oder Inhalt beibehalten? Im zweiten Falle: auf welche Weise, mit welchen Mitteln hat sie neue Bezeichnungen geschaffen? Wann und wo sind sie aufgetreten?... woher dieser Wechsel in der Ausdrucksweise ein und desselben Begriffs?"

Ein Begriff ist selten eindeutig, engumgrenzt und klar, vielmehr besteht er oft, besonders in einfachen Volkskreisen, aus mehr oder minder bestimmten Komplexen von Vorstellungen und Gefühlstönungen, die von Gruppe zu Gruppe, von Individuum zu Individuum verschieden sind. Aus ihnen lässt sich nachstehender Bestand analysieren:

1. Ein fester Kern von grösserer oder geringerer Bestimmtheit,
2. Begleit- und Nebenvorstellungen,
3. Gefühls- und Stimmungswerte.

Diese Bestandteile spiegeln sich auch im Worte, das den Begriff zum Ausdruck bringen soll, wieder. Das Wort hat also:

1. einen begrifflichen Inhalt,
2. Nebensinn oder Vorstellungswert,
3. Gefühls- und Stimmungsgehalt.

Der Anteil der Begriffsbestandteile an den einzelnen Wörtern ist verschieden und ändert sich im Laufe ihrer Entwicklung. Ein Bestandteil kann zu Gunsten eines andern verblassen oder auch zum Nachteil eines andern mächtig werden. Es kann ein Wettbewerb zwischen zweien oder mehreren Aus-

drücken eintreten, wenn ihre Begriffsbestandteile annähernd gleich sind. Der Kampf endet meistens damit, dass eine Kräfteverschiebung der drei Bestandteile bei einem oder mehreren Wörtern eintritt, so dass zwischen den Wörtern ein Gleichgewicht entsteht. Sie teilen sich in das Geltungsgebiet.

Zu erwähnen ist, dass gerade bei den vorliegenden Begriffen der Affekt die Hauptquelle neuer Ausdrücke ist, wie uns die Darstellung im folgenden zeigen wird, dass Gefühls- und Stimmungsgehalt eine wichtige Rolle beim Aufkommen und Verbreiten eines Wortes spielt.

Trotz der Fülle der Ausdrücke schliessen diese sich gegenseitig nicht aus, weil sie verschiedene Tönungen affektischer oder intellektueller Art besitzen und dem Kinde, das so vielseitig und schillernd in seinen Seinsformen ist, gerecht zu werden suchen. Andrerseits ist die Einstellung, von der aus der Sprachschöpfer sein Objekt betrachtet, sehr verschieden, es kann Liebe, Gleichgültigkeit, Verachtung u. a. mehr sein.

Infolge der begrifflichen Unbestimmtheit der zu behandelnden Wörter ist der Rahmen für eine Arbeit, wie die vorliegende, schwer zu finden. So sind hier auch speziellere Ausdrücke wie „uneheliches Kind" und „Standes- und Klassenbezeichnungen", die, wenn auch als äusserste Ausläufer, doch zum Begriffe „Kind" (mit Ausnahme der Verwandschaftsbezeichnungen) gehören, angeführt.

Die vorliegende Arbeit hat sich die Aufgabe gestellt, die Wörter, welche den Begriff „Kind" bezeichnen, nach den bisher erörterten Gesichtspunkten zu behandeln. Dabei ist nach folgendem Schema verfahren:

I. Lateinische Tradition

1. mit ursprünglicher Bedeutung,
2. mit übertragener Bedeutung.

II. Neuschöpfung

1. auf romanischer Grundlage,

a) neutrale Bezeichnungen, d. h. solche, bei denen das objektive bezw. intellektuelle Moment überwiegt,

b) affektische Bezeichnungen, d. h. solche, bei denen Gefühls- und Stimmungsgehalt sehr stark ist,

2. auf fremder Grundlage,

a) neutrale Bezeichnungen,

b) affektische Bezeichnungen,

3. auf urschöpferischer Grundlage,
4. Sonderbildungen,
5. Entlehnungen,
6. unbestimmter Herkunft.

Anhang: 1. Standes- und Klassenbezeichnungen.
2. „uneheliches Kind".

Ableitungen, wie Diminutive, Augmentative, Kollektive sind des Zusammenhanges und der Uebersichtlichkeit halber unter das Simplex eingereiht, trotzdem sie eigentlich unter „romanischer Grundlage" bezw. „fremder Grundlage" stehen müssten. Andrerseits ist jedoch *copii* — Kinder unter „fremder Grundlage" erwähnt, da dies eine sekundäre Bedeutung ist, einer Tendenz der Sprache zufolge, den Pl. des Mask. zur Bezeichnung von Mask. und Fem. zu benützen. Die primäre Bedeutung ist die der Entlehnung *copil* — Knabe.

Ein Anspruch auf Vollständigkeit der Ausdrücke für die erwähnten Begriffe kann nicht erhoben werden. Eine solche wäre auch nicht möglich, da ständig neue Bezeichnungen im Entstehen sind. Es werden vielmehr diejenigen Ausdrücke aufgezählt, welche die Stufe des okkasionellen Gebrauchs überschritten haben und innerhalb einer Sprachgemeinschaft zu usueller Bedeutung gelangt sind. Auch dabei liess sich jedoch keine genaue Grenze ziehen. Sollten also selbst okkasionnelle Ausdrücke in die Arbeit aufgenommen sein, so sind diese nur geeignet, uns die Lebendigkeit und Gestaltungskraft der Volkssprache zu veranschaulichen.

Das Gebiet, über dessen Wortschatz sich diese Studie erstrekt, ist:

im Osten Bessarabien mit den Verwaltungsbezirken Hotin, Soroca, Bălți, Orhei, Chișinău,[1] Tighina, Cahul, Ismail, Cetatea-Albă,

im Zentrum die Moldau mit den Bezirken Dorohoi, Botoșani, Iași, Vaslui, Suceava,[2] Neamț, Roman, Fălciu, als Uebergangsgebiet die Bezirke Putna, Tecuci, Covurlui und der Süden von Tutova und Bacău,

im Norden die Bukowina mit den Bezirken Zastavna,[3] Coțman,[3] Văscăuți,[3] Cernăuți, Vijnița,[4] Storojineț, Siret,[5] Rădăuți, Gura-Humorului,[6] Suceava, Câmpulung,

im Westen Nord-Siebenbürgen mit den Bezirken Maramureș, Sătmar, Sălagiu, Bistrița-Năsăud,[7] Solnoc-Dobâca,[8] als Uebergangsgebiet die Bezirke Bihor, Cojocna,[9] Mureș-Turda[10] und der Norden von Ciuc.

Da in erster Linie eine onomasiologische Behandlung als Thema gedacht ist, die linguistische Behandlung mangels eines wissenschaftlichen Wertes der Transkription des Quellenmaterials in der Mehrzahl der Fälle wenig Aussicht bot, zumal ein einheitlicher Gesichtspunkt fehlte, ist eine Vereinheitlichung der Wiedergabe unter Anlehnung an die Schriftsprache angestrebt

---

[1] jetzt Lăpușna, [2] jetzt Fălticeni, [3] jetzt Cernăuți, [4] jetzt Storojineț, [5] jetzt Rădăuți, [6] jetzt Câmpulung, [7] jetzt Năsăud, [8] jetzt Someș, [9] jetzt Cluj, [10] jetzt Mureș.

In der Anordnung nach Provinzen folgt das Neurum. auf das vorausgehende Altrum.

Im weitaus grössten Teil der angeführten Fälle ist der Pl. zum Ausgangspunkt der Betrachtung gewählt worden, weil man sich in der Regel seiner bedient, um „Kinder" zu bezeichnen, während man beim einzelnen Kinde meistens das deutlichere Mask. oder das Fem. benützt. Dabei lassen sich zwei Bedeutungsvarianten scheiden:

1. Kind mit Bezug auf die Eltern,
2. Kind mit Bezug auf das Alter.

Auch hier bestätigen jedoch die Beispiele die Tatsache, die uns auch in den übrigen Teilen der Arbeit entgegentritt, dass, wenn einmal ein Wort in einer Beziehung einen Begriff zum Ausdruck bringt, es alsbald auch zum Ausdruck aller anderen fähig wird.

Was die Ableitungen anbelangt sind Diminutive entweder:

1. solche in eigentlichem Sinne,
2. hypokoristisch oder peiorativ.

Augmentative sind entweder:

1. solche in eigentlichem Sinne,
2. peiorativ.

Daneben gibt es Ableitungen, die durch eine Verkettung von Diminutiv- und Augmentativsuffix gebildet sind und gemischte Gefühlstönung haben.

I. Lateinische Tradition

1. mit ursprünglicher Bedeutung

f i i

Dicţ. Univ. 1. *copil în raport cu părinţii.*
<lat. FILII—Kinder. In den ersten Jahrhunderten n. Chr. wurde *filii* immer häufiger im Sinne von *liberi* gebraucht. Dass man bei der Nennung der *filii* auch an die *filiae* dachte, bezeugen spätere Zusätze *(mares, masculi)*, wodurch das Geschlecht der *filii* näher bestimmt wurde, wie es z. B. bei Tertullian Exh. cast. 13: „masculorum usque ad oscula filiorum" der Fall ist (A. lat. Lex. VII S. 90 ff). Später bezeichnete man nicht nur die Kinder mit Bezug auf die Eltern mit *filii*, sondern es wurde der allgemeine Ausdruck für Kinder überhaupt (Donatus Hec. IV 3, 4; A. lat. Lex. VII S. 88).

Mit der Bedeutung „Kinder mit Bezug auf die Eltern" scheint *filii* in das Rumänische gedrungen zu sein und ist in Resten noch bewahrt. So gibt Ant. Pap. *hiliu, Pl. hili—fils, enfant* an. In unserem Gebiete kommt es meist nur in Dichtungen und Äusserungen traditioneller Art vor, so dass anzunehmen ist, hier habe sich alter Sprachgebrauch erhalten. Sonst ist das Wort aus der Umgangsprache fast verschwunden und verdankt sein beschränktes Weiterleben dem Einflusse der Schriftsprache.

Bessarabien

Sur. Izv. XI S. 49: deci nimene din fii sau nepoţi sau alte neamuri (1775). Sur. Izv. IX S. 35 Nr. 11: surorile lui Fedca şi Doda şi Dragna, fii lui Toader (1814). An. Ac. Rom. secţ. ist. 1912 S. 87: doi fii avem parti bărbătiască (1860).

Moldau

Arh. Bas. 1930 S. 206: Badiul cu fraţii săi Borozâla, şi Cozma, şi sora lor Tudora, fiii Neniului (1595). Prav. Imp. S. 90 unter dem Titel „Pentru părinţii ceia ce-şi vor hotrì fetele sale cele trupeşti"... Părinţii ce-şi vor hotrì fiii lor, măcar de

le-ar fi şi copii şi de-ar fi şi văduă. Stud. Doc. VI S. 16 Nr. 20: Turcul, fiul Neagăi, şi Gligor, şi sora lui Stanca, fiii lui Ionaşco (1782). Sur. Izv. XX S. 28 Nr. 24: că unul... şi cu soru-sa, fiii lui Şteful (1812).

Cânt. Pamf. S. 90: Ho, ho, ho! cuscre cadiu, / Ce sperii pe fiii tăi, / Fiii tăi, copiii mei? (ruft der Vater, dessen Sohn die Tochter des Sultans geraubt hat). Şez. XXI S. 7: De atunci fiii lasă pe tată, pe mamă, câte doi se adună, să trăiască împreună. Cim. Pamf. S. 27: Omul cu femeia lui şi fiii lor (Am văzut un cocoş şi-o găină c'un pui şi-o puică).

Bukowina

Doc. Stef. S. 31 Nr. 23: să fie dreaptă moşie şi lui şi fiilor lui, şi nepoţilor lui (1728). Fam. Onc. S. 9 Nr. 5: şi fraţii lui Petre şi Iurii şi Frăţiean, şi surorile lor Mălina şi Ileana şi Gafia şi Armanca, fii Cârstei (1760).

Nunta Mar. S. 576: Şi-a venit vremea acestor feţi, ai D-voastre fii drepţi (Braut und Bräutigam sind gemeint). Ibid. S. 388: C'această fiică smerită se roagă cu mare smerenie, / Să-i daţi cuvântul de blagoslovenie, / Pentrucă nu-s fii să crească / Şi părinţilor să nu greşească.

Sekundäre Singularbildung zu der Bedeutung des Pl.: Fam. Onc. S. 178 Nr. 151: Iar întâmplându-se vre-un fiiu al meu, ficior sau fiică, să n'aibă treabă (1801).

Nunta Mar. S. 392: Şi pe fiica D-voastră s'o blagosloviţi, / Că nu este fiu să se nască, / Şi la părinţi să nu greşească. / Dar nu-i nici un părinte aşa de rău, / Să nu-şi blagoslovească fiul său.

„Kindeskinder": Naşt. Mar. S. 195: Şi s'ajungeţi să vedeţi / Şi fiii fiilor săi, / Adecă pe nepoţei!

Nord-Siebenbürgen

Cod. Tod. S. 210 f 52 r: vedeţi fii oamenilor (16/17 Jh.). Bis. Maram. S. 175 Nr. 631: şi a fiilor dumisale, feciori şi fete (Mitte 18. Jh.). Ibid. S. 172 Nr. 625: 44. Turda Văsîiu, Ion, Alexa, fii a lui Toder (1805).

„Kindeskinder": Psalt. Sch. 176/6: Şi vedea-veri fii fiilor tăi.

Singularbildung: Ţipl. S. 419: că eu-s mama hiului / Din fundul Ardealului (bezieht sich auf vorhegehendes *„hia tati"* — Tochter).

Diminutiv: fiuţi.

I. Lateinische Tradition

2. mit übertragener Bedeutung

feţi

Dicţ. Acad. *1. Foetus. 2. Nouveau-né. 3. Enfant. 4. Mon enfant!*

< lat. FETUS — Neugeborenes eines Tieres. Dieses hat schon

früh die Bedeutung „Säugling, kleines Kind" angenommen (Corp. Gloss. Lat. II 579/56: *natus*, ibid. IV 344/5: *infans*; als Kollektivum ibid. IV 442/20: *natos vel plures filios*).

Bessarabien

Aur. Rom. II S. 55: Mărioara, fătul meu. Pov. Bas. S. 100: Cei 21 de feți au fost toți băeți.

Moldau

Psalt. Dosoft. 77/149: Ce le-au pierdut feții fără milă. Cred. Gorov. S. 438: făt — prunc.

Bukowina

Doc. Bistr. II S. 34 Nr. 222: și au unblat cu o năemită de o au îngreoat, și au făcut un făt (1682).

Naşt. Mar. S. 9: Femeia... care face ca să nu aibă (copii) e drăcoaie... iar fătul ei, ce ar fi avut să-l nască viu, e pierdut. Nunta Mar. S. 576: Și-a sosit vremea și acestor feți, / Ai D-voastră fii drepți (bezieht sich auf Braut und Bräutigam). Șez. XXI S. 82: Mamă, drăguțul mă lasă. / „Lasă-l și tu, fătul meu!"

Nord-Siebenbürgen

Cuv. Hasd. II S. 194: când vede sufletele derepte trecând în raiu, atuncea se veselește; când vede sufletele greșiților trecând în muncă, atonci vrătos plânge. Și zise: „O, feții miei! cum v'ați săblâznit" (um 1600). Psalt. Voron. 112/1: lăudați, feții, Domnului (slav. *otroci — Kinder, liberi*).

Bârlea I S. 32: Ană, Ană, fătul meu! Șez. XII S. 198: Maică, ce drăguț mă lasă! / „Lasă-l și tu, fătul meu!" Ob. pop. Mândr. S. 146: Copiliță, fătul meu!

Schon in alten Überlieferungen findet sich *făt* selten und in der heutigen Umgangsprache ist es fast ausgestorben, wenn man von erstarrten Wendungen wie *Făt frumos, fătul meu!* absieht.

feciori

Dicț. Acad. *1. Enfant. In sensul cel mai larg al cuvântului, pluralul feciori se puteà întrebuința ca și copii spre a arătà pe oameni în întâiul stadiu al vârstei lor, fără deosebire de sex. 2. Petit enfant après le baptème.*
< lat. *FETIOLUS (Diminutiv zu FETUS).

Bessarabien

An. Ac. Rom. secț. ist. 1912 S. 33: de la ruda mè de la Dumitru și de la soru-sa Mariea, feciori lui Strătulat (1614). Sur. Izv. IX S. 156 Nr. 85: Adică eu Darie și cu frații miei Vasilie și cu sora noastră Antemia, ficiorii lui Tudosăe Andrei (1663). Stud. Doc. XVI S. 404: să-i fii a lui moșii în veci, și feciorilor

lui, şi nepoţilor lui (1727). Sur. Izv. IX S. 35 Nr. 11: şi surorilor lui, Fedcăi şi Dodăi şi Dragnei, ficiorii lui Toader (1814).

Moldau

Stud. Doc. V S. 213 Nr. 13: Gavril şi soru-mea Tudora, ficiori Bălancei de Ploşceani (um 1600). Prav. Imp. S. 114: de se vor fi născut cuconii la vremea încă până a nu se cunoaşte mestecătorii de sânge cum fac această greşeală, atunce feciorii aceia sămt cum are fi den părinţi cununaţi. Stud. Doc. VII S. 300 Nr. 62: Având ficiori împreună cu dănsa, trii feţi şi doă fete (1735). Sur. Izv. XX S. 35 Nr. 31: Acest zapis iaste făcut de Ion şi sora lui Tudora, feciorii Drăghinei (1816).

Singularform: Prav. Imp. S. 48: Oricine-şi va ucide feciorul carele va fi născut cu niscare semne groasnice.... iară trebue să înţălegem pentru semne cuconii carii nasc cu 6 degete.

Cuv. Furt. S. 99: Erà un om şi avea mai mulţi copii; dar ei erau cam cu totul şi părinţii şi fecioraşii. Sărb. vară S. 118: Copilul nu vrea să se nască şi biata dăscăliţă se chinuià din greu şi-şi blăstămà dorul de feciori.... Dacă eşti fată, naşte-te şi ia-ţi furca în brâu, dacă eşti fecior, eşi la cosor.

Bukowina

Doc. Stef. S. 3 Nr. 2: să rămăe la feciorii noştri şi la nepoţii noştri din niam în niam (1630). Fam. Onc. S. 40 Nr. 34: şi cu fraţii ei Isac şi Coste şi Ana şi Marica, feciorii lui Măron (1643). Doc. Câmp. S. 22 Nr. 15: Pojorâta să le fie dreaptă ocină lor şi ficiorilor lor şi nepoţilor (1707). Crest. Gast. II S. 135: şi neavând ficiori din trupul lui, au luat pe un copil mic şi erà ficior di suflet (1784). Fam. Onc. S. 171 Nr. 145: că fiind noi 7 fraţi anume Pintelei Onciul, cu Ion Onciul, Ileana şi Nastasie, Paraschiva, Catrina, Maranda, feciorii lui V. Onciul (1797).

Singularform: Doc. Stef. S. 73 Nr. 85: această casă i-am dat-o fiului meu Andronic fiind ficior mai mic (1763).

Inm. Mar. S. 549: Lasă feciorii să-ţi crească, / Şi să mi te pomenească. / Feciorii că vor trăi, / Pe tine te-or pomeni (bezieht sich auf vorhergehendes *copii* — Kinder). Ibid. S. 525: Şi deschide ochişorii / Şi grăeşte cu feciorii, / Măcar două trei cuvinte (bezieht sich auf vohergehendes *băeţii* — Kinder).

Nord-Siebenbürgen

Cuv. Hasd. II S. 289: dă-mi 6 feciori (slav. *deti* — Kinder) ai surori-me... Atunce şi dracul borì 6 feciori ai Melintiei (Ende 16. Jh.). Cod. Voron. 25/10: cu muerile şi cu feciorii (Bibl. Belgr. şi cu *porobocii;* Bibl. Buc. şi *copii*). Psalt. Voron. 112/9: muma de feciori veseleaşte-se (slav. *čiadъbhь* — Kinder). Psalt. Sch. 154/5: şi multă întru feciurei nu putù (slav. *čiadъbhь*). Cod. Tod. S. 213 f 71 v: nu veri grijì de ficiori nice de muiare. Bis. Maram. S. 11 Nr. 36: să n'aibă a zice fecior nici fată că este a

lui... şi să aibă feciorii a purtà grije de ea (1749). Ibid S. 30 Nr. 120: şi cu feciorii lor, pre anume Lupu şi Marie, Grigorie, Marie (1794).

Im heutigen Sprachgebrauch ist das Wort für diesen Begriff nicht mehr üblich.

Diminutive: feciorași, feciorei.

prunci

Dicț. Univ. *copil de țâță (până la trei ani).*

Wbch. Tikt. sieht darin eine Entlehnung des ung. PORONTY — Brut, Kind, Fratz. G. Alexi, Magyar nyelvör XV S. 555 ff, betrachtet ung. *poronty, porongy, porond* nicht als eine slavische Entlehnung (PORODЪ), sondern als eine rumänische *(prunc)* und leitet *prunc* aus lat. PARVUNCULUS > **pravunculus* > **proncul* > *pruncul* ab, wozu eine nicht artikulierte Form *prunc* gebildet wird.

Puşcariu, Dacorom. II S. 602, nimmt eine Grundform *PUERUNCULUS an, davon eine Rückbildung *PUERUNCUS, um ein weniger kleines Kind zu bezeichnen. Dieses wird zu **puărunc* > **porunc* > *prunc* (wie *volemus* > **vurem* > *vrem*).

Densuşianu, Gr. Sufl. III S. 236, sieht einen Grund zur Minderung des Diminutivbegriffes **puerunculus* zu **pueruncus* nicht ein, da *prunc* eigentlich schon „sehr kleines Kind", das gesäugt werden muss, bedeutet. Er geht von dem Begriff des saugenden, dem Busen zugeneigten Kinde aus und nimmt als Grundwort PRONUS an, wozu ein *PRONICUS > **prunec* > **prunăc* > *prunc* ergibt.

T. Capidan, Dacorom. III S. 137, nimmt Entlehnung des slav. PRЪKЪ an.

Bessarabien

Cânt. Buzd. S. 85: că ea-mí creşte-acasă pruncii. Susp. Mad. S. 29: Geaba puică te mângâi / Că de mine-ai să rămâi / Cu capu pe căpătâiu / Şi cu pruncuşor pe braţe.

Moldau

Prav. Imp. S. 51: Cela ce-şi va omorî muiarea având prunc în sgău. Ibid. S. 48: Oricine-şi va găsì fata grea de prunc. Crest. Gast. I S. 269: adunaţi pruncii ce sug la ţâţă (1683). Gr. Sufl. I S. 296: fekut-aj kendua pruncy (procurasti ne unquam *abortum*) (1719). Crest. Gast. II S. 164: în prunci cei tineri va fi peire (1799). Stud. Doc. V S. 277 Nr. 177: ca să-ţi tragi pruncii (1827).

Gr. nostru I S. 395: De-o fi deochiet de femee / Să-i crape ţâţele / Plângă-i pruncu. Cânt. Pamf. S. 155: Şi-am un prunculeţ de ţâţă. Ibid. S. 269: Văzui oameni, femei, prunci, / Cu plugurile la munci. Ibid. S. 132: Pân' nu te-i iubì cu mine, / Măcar vre-o două, trei zile, / Pân' a mişcà pruncu 'n tine. Şez. XI S. 95: până se va naşte pruncul din pântecele femeei.

Bukowina

Doc. Bistr. II S. 82 Nr. 323 belegt *prunc* indirekt durch *pruncie* — Kindheit (1691). Fam. Onc. S. 103 Nr. 88: și fiindcă eu cu soțul mieu Catrina avem un prunc botizat de noi, fin, anume Alicsandru (1775). Crest. Gast. II S. 140: Și toți pruncii i-au tăiat, / Patrusprăzeci mii de prunci, / Din doi ani în jos mai mici (1784). Vgl. auch Doc. Stef. S. 287 Anmkg. den Eigennamen *Ariton Pruncu* (18. Jh.).

Col. Sb. S. 51: Tu dar când vei naște prunci / Ai să suferi grele munci! Naș. Mar. S. 194: bine și noroc să dea Dumnezeu pruncului nou născut! Pov. pop. Sb. S. 117: le-a dăruì Dumnezeu și lor vr'un prunc. Leg. Mar. S. 183: Că nu-și câtă maică de prunc / Nici pruncul nu cătà pre maica sa.

Nord-Siebenbürgen

Crest. Gast. I S. 220: tot creștinul să-și ducă pruncii la beserică... cum să să strângă pruncii în beserică (1675). Stud. Doc. XIII S. 265: că am prunci și nu-mi pociu ținea casa fără gazdă (1767). Ibid. XII S. 246: am botezat pruncul socăciții giuratului, fecior (1771). Bis. Maram. S. 17 Nr. 54: spre folosul pruncilor celor rumânești (1820).

Gr. Maram. Pap. S. 154: Te-oi jurà ca să mă duci la o muiere care s'așteaptă de avut prunc. Bârlea I S. 334: Cum o cuprins pe nouăzeci și nouă de mame / Arșiță și țâță și dor de coconii lor, / Cum o cuprins pe nouăzeci și nouă de prunci mici / Dor de țâță, dor de mamele lor. Gr. Maram. Pap. S. 100: Să se mire tot omul / Să nu-și dee pruncuțu, / Cum m'o dat mama pe mine, / Măi urâte, după tine! Ibid. S. 171: Până amù prunci n'am avut.

Diminutive: pruncuț, pruncușor, prunculeț, pruncoiès (Săl. Vaida) — copil între 7 și 12 ani.

aluaței

Vorliegender einzelner Fall, der sich in dem benützten Quellenmaterial nachweisen liess, ist ein als Kosеform gebrauchtes Diminutiv, woraus sich auf eine untergegangene Form **aluat* schliessen lässt.

< lat. *ALLEVATUM zu *allevare* (aufrichten, unterstützen, emporheben — ital. grossziehen, prov. erziehen, R. E. W. 359) mit der Bedeutung „Zögling, Kind". Vgl. R. E. W. 358 **allevamen* — junge Zucht, afrz. *alevin* — Fischbrut, ital. *allevime* — Brut, Wurf, *allievo* — Zögling. Eine ähnliche Bedeutungsentwicklung hahen wir bei *băiat*. Das Wort hat vermutlich der Konkurrenz von *aluat* — Hefe, Sauerteig weichen müssen.

Bukowina

Leg. Mar. S. 146: Că și eu înc'am avut / Doisprezece

aluaței (vgl. feciori, băeți, fii, mit der Bedeutung „Kinder" in den übrigen Varianten).

II. Neuschöpfung

1. auf romanischer Grundlage

a) neutrale Bezeichnungen

băeți

Dicț. Acad. *1. Enfant (en général). 2. Enfant sevré. Pluralul băeți se poate întrebuința ca și copii spre a arătà pe oameni în întâiul stadiu al vârstei lor, fără deosebire de sex (germ. Kind).*

Ableitung von trans. ban. *a băià* — Dicț. Acad. *1. nourrir, allaiter un enfant; 2. flatter de la main, caresser; 3. accoucher de, mettre au monde.* Diesem liegt ein aus lat. BAJULARE — tragen rückgebildetes *BAIARE zugrunde, dessen Bedeutung sich von „tragen" zu „ein Kind aufziehen" erweitert hat (R. E. W. 887). Dagegen erhebt Spitzer, Jb. Phil. I S. 129 ff, Bedenken wegen der Schwierigkeit des Ueberganges von „tragen" zu „streicheln" und „ein Kind aufziehen" und will in *băiat* ein Ammenwort sehen, in dem *bâia* — ça brûle !, *bâja!* als Warnungsruf für Kinder, steckt. Et. Magn. 2894 *băiat* — (gebadetes) Kind zu a *băià* — baden (lat. *balneare*) ist lautlich wegen der ban. Dialektform *baňe* für *baie* nicht möglich. Trotzdem hält Dicț. Univ. sowie Wbch. Tikt. an dieser Etymologie fest.

Bessarabien

I. Cr. XIII S. 153: ia copiii de mână și o fată mică în brațe... Și au rămas băeții acasă. Cânt. Buzd. S. 47: Ți-i aduce și femei / Și Moldova n'ai s'o iei, / Ii aduce și băeți / Și Moldova, n'ai s'o vezi.

Moldau

Cred. Gor. S. 426: băieții este înțelesul generic de copii băeți și fete. Gr. nostru I S. 484: o ia pe fată fecioru s'o fură și pe urmă trimet alți tălmaci și cer iertări la părinți. Spun că băieții se potrivesc unu cu altu. Șez. XI S. 92: Văzând că toți oamenii au copii și ei n'au băeți.

Singularform: Șez. II S. 100: Baba copii n'a mai făcut... își făcù un leagăn și în el puse în loc de băiet un lemn de teiu ce-l înfășase și-l îmbrobodise ca pe copii. Pov. Vas. S. 186: Tu ești un băiet, nici nu ești încă de un an.

Als Kollektiv: Gr. nostru I S. 335: că-s fecior de vădană, că atâta băiet are.

Bukowina

Pov. pop. Sb. S. 169: și i-au rămas dela dânsa un băiat și o copilă... și și-au luat o muiere... Această maștie țineà foarte

rău pe băieţii rămaşi de maică. Gaz. Bucov. II S. 48: Nevestele au văduvit, / Băeţii le-au sărăcit, / Casele au pustiit. Pov. pop. Sb. S. 287: ce mi-or face băieţii şi nevasta.

Singularform: Poes. Mar. S. 140: Da pe tine te-au legat / Tocmai ca şi p'un băiat. Desc. Mar. S. 108: Şi de este deochiet / De femee cu băiet.

Nord-Siebenbürgen

Psalt. Şch. 130/2: Se nu plecaret mândriia ce înălţaiu sufletul mieu, ca băiatul spre mă-sa (Psalt. Belgr. *ca înţărcatul la maică-sa*, id. Psalt. Slav. Rom. Dos.).

Gr. Maram. Pap. S. 157: o tăiat ţâţele la femei, băieţii mici i-o pus în par ascuţit cu pâncetele (pântecele) acolo.

Das Wort ist im Norden Siebenbürgens wenig verbreitet.

c o c ă

Naşt. Mar. S. 348: *copiii de la naştere până la un an se numesc fără deosebire de gen c o c ă, diminutiv c o c u ţ ă.* Wbch. Tikt. *Kosename, der kleinen Kindern gegeben wird und oft lange Zeit den Taufnamen vertritt.* Dicţ. Univ.: mold. trans. *copil mic, prunc; c o c u ţ ă — copil de faşă, prunc.*

Ähnliche Bildungen haben wir in den Koseformen, die Kindern gegenüber gebraucht werden, frz. *coco;* ital. *cucco, coccolo, cuccolino*, die als Kreuzungen der Reflexe von lat. *coccum* — Fruchtkern und kindersprachlichen Bildungen anzusehen sind.

Vermutl. < lat. COCCA (Pl. von *coccum*, wie *folia* zu *folium*) mit einem durch Einfluss der Singularform *(coc* aus lat. *coccum)* erhaltenen „o". Zur Erhaltung des „o" vgl. E. W. R. Sp. 390: *cocă* — Beere, Herdkuchen; Dicţ. Mac. Roum. S. 69/446: *cocă* — fruit; Dacorom. II S. 623: *coc* — kleines, rundes Brot, konisch geformter Becher aus Weidenrinde, Salzfass. Eine ähnliche Bedeutungsentwicklung haben wir port. galiz. *coca* — Hirnschale, nackter Hinterkopf, hässliche Figur, Popanz, Fratz (R.E.W. 2009).

Moldau

s. o. Dicţ. Univ.

Bukowina

Glos. Märg. IV/V: (Pl. coci) — 1. Puppe. 2. Wickelkindlein.

Diminutiv: cocuţă. Naşt. Mar. S. 435: Vine şi doamna cu perina, / Să-mi adoarmă cocuţa... Din sfinţit în răsărit / Cocuţa mi-a hodinit. Joc. Pamf. I S. 43: Cau, cau, un'te duci? / La cocuţa s'o mănânci.

f ă c u ţ i

Ableitung von *a face* — tun, machen, aus lat. *facere* — id.

Moldau

Sărb. toamn. S. 19: Copii se năşteau / Şi de botezat nu se botezeau... Făcuţii se botează. Vgl. auch Cod. Tod. 194 f 9 r/v: *făcutu-ńeu* — mein Sohn.

foiuşteţ

vermutlich eine Ableitung von foiuşcă, Diminutiv zu *foaie* — Blatt < lat. FOLIA — id.

Nord-Siebenbürgen

Năs. Bugn. Nr. 86: copil, prunc mic.

născuţi

Ableitung von *a naşte* — gebären, geboren werden, aus lat. NASCERE — id. Zur Bildung vgl. Arom. Weig. II S. 168: *aveà un mic nat* — hatte ein kleines Kind; Dicţ. Univ. *nat* — fecior (în graiul bănăţean); ban. *tot natul* — jedermann.

Nord-Siebenbürgen

Psalt. Sch. 48/3: născuţii şi fii oamerilor. Vgl. auch ibid. 34/17: urul născutul mieu — meinen einzigen Sohn.

sugar, sugător — Säugling

Ableitung von *a suge* — saugen aus lat. SUGERE — id.

Moldau

Crest. Gast. I S. 233: că din gura cuconilor şi a sugarilor săvărşit-ai laudă (Mitte 17 Jh.). Psalt. Dos. 8/4: Sugarii din braţe-ţi cântă. V. S. Dos. Maiu 7 (ap. Wbch. Tikt): Bătrâni şi tineri şi sugarii prunci.

Bukowina

Naşt. Mar. S. 266: Dragul mamii sugător.

Nord-Siebenbürgen

Psalt. Şch. 8/3: Din rostul tirereilor şi sugătorilor sfârşit-ai laudă.

Gr. Maram. Pap. S. 199: Şapte mii de sugători / Au tăiat ai mei feciori.

Hier macht sich jedoch eine Tendenz zur Differenzierung der Geschlechter im Ausdruck geltend. Vgl. dazu Gr. Maram. Pap. S. 233: sugător, fem. sugătoare — copil de ţâţă.

tineri

Substantivierung von *tânăr* — jung aus lat. TENER, UM — id. Schon im Lat. war die Substantivierung des Adj. zur Bezeichnung des Begriffes „Kind" gebräuchlich, so bei Ovid, Metam.

X/84: *teneri* mares — kleine Knaben, Juvenal XIV/215: parcendum est *teneris*. Da diese Ausdrucksmöglichkeit nahe liegt, sind die rum. Fälle nicht als Fortsetzung der lat. zu betrachten, sondern als selbstständige Bildung. In der heutigen Umgangssprache hat der Pl. die Bedeutung „junge Leute" (vgl. Wbch. Tikt.) zum Unterschiede vom Altrum., wo, vor allem im Diminutiv, die Bedeutung „Kinder" geläufiger zu sein scheint.

Moldau

Crest. Gast. I S. 247: săturară-să de fii şi lăsară rămăşiţele tinereilor săi (Vulg. *parvulis* suis) (1680). Crest. Gast. I S. 315: Ferice de cela carele va luà şi va zdrobì tinărei tăi de piatra (Vulg. *parvulos tuos*, slav. *mladenc҃* — *Kinder*, *infans*, νήπιος) (1697). Ibid. II S. 51: adunându-se sara tineri parte bărbătească şi muerească (1750).

Gr. nostru I S. 484: Părinţii vorbesc în casă, da tinerii trebue să iasă afară (näml. Mädchen und Bursche).

Bukowina

Nunta Mar. S. 796: Iar dumilor-voastră, tineri, / Ce azi v'aţi căsătorit (Anrede an Braut und Bräutigam).

Nord-Siebenbürgen

Cod. Voron. 144: ca de noou născuţi tirerei (Bibl. Belgr. ca *pruncii* născuţi, Bibl. Buc. acum născuţi *prunci*). Psalt. Voron. 118/130: spurerea cuventelor tale lumirează şi înţelepţează tirerii (Vulg. intellectum dat *parvulis*, slav. *mladenc҃*). Psalt. Şch. 8/3: Din rostul tirereilor şi sugătorilor sfrăşit-ai laudă (Vulg. ex ore *infantium* et *lactentium*).

Gr. Maram. Pap. S. 15: Că ş'alţi tineri s'au iubit şi părinţii i-au toit.

Diminutiv: tinerei.

Kollektiv: tineret. Leg. Mar. S. 179: Să-l samene tineretul / Să miroasă bătrânetul.

Vgl. auch An. ist. Cluj. 1921/22 S. 247 f 11 v: jucă tinărul cu bucurie întru pântecele mieu (Trans. 1639-40), das ibid. S. 274 mit *copil*, *prunc* glossiert wird.

II. Neuschöpfung

1. auf romanischer Grundlage

b. affektische Bezeichnungen

broască

Wbch. Tikt. *familiär von kleinen Kindern: Krabbe, Maus.* Vgl. auch Suf. Pascu S. 141: *broştime — copii mici;* Dicţ. Univ. *broscoiu* — iron. *copil mic, broştet — mulţime de copii mici.*

Zu *broască* — Frosch aus lat. *BROSCA — id.

Bukowina

Glos. Mărg. I S. 393: Frosch, auch Unke; Scherzbezeichnung für ein dickes, unbeholfenes Kind.

căscătură

zu *a căscà* — aufsperren, aufreissen (Mund, Augen), angaffen, gähnen, aus lat. *CASCARE — id. (E. W. R. Sp. 306, R. E. W. 1733), dagegen nach Wbch. Tikt. aus griech. ΧΑΣΚΩ — id.

Bukowina

Glos. Mărg. IV/V S. 224: vielschreiendes Kind, Schreihals.

codofăţ

zusammengesetzt aus *coadă* (lat. CODA) und *făţ*, Schallwort, das eine schnelle Bewegung ausdrückt. Zur Komposition vgl. *codolat. codobelc, codobâţă*, zur Bedeutung Dicţ. Acad. *fâţă — petit enfant très vif, mioche.*

Moldau

I. Cr. V S. 376: se zice unui copil, bunăoară, care se ţine după cinevà. Codofăţule, iară te-ai luat după mine! (Jorăşti-Covurlui).

drăcuşor

Diminutiv zu *drac* — Teufel als lat. DRACO — id.

Bukowina

Glos. Mărg. II/III S. 389: kleines, liebes Teufelchen; auch Kosenamen für Kinder. Vgl. dazu Dicţ. Univ. 2. fam. copil sglobiu.

germăt

Ableitung mit dem Kollektivsuffix — *et (— ăt)* von germen — Same aus lat. GERMEN — id. Vgl. zur Bildung *agret* — Ertrag des Feldes, Feldfrucht. Nach Puşcarius Ansicht ist es *viermăt — Würmer*, zu *vierme* — Wurm aus lat. VERMIS — id. mit dialektischer Aussprache des *vi — gi.*

Moldau

Cuv. Furt. S. 137: mulţime mare de copii. Ibid. S. 110/111: adică până a bucurat-o Dumnezeu cu gloată: au eşit de subt cloşcă 99 de copii.... Ce să facă bietul om? S'a speriat şi el de atâta germăt.

mici

zu *mic* — klein aus lat. MICA — Krümchen, das rum. *mică* ergab, wozu ein Mask. *mic* gebildet wurde (E. W. R. Sp. 1067). Ebenso ist auch ein lat. *MICUS,-A,-UM oder *MICCUS,-A,-

UM (griech. ΜΙΚΟΣ) in Betracht zu ziehen. Wbch. Tikt. nimmt Entlehnung des griech. ΜΙΚΚΟΣ an.

Moldau

Crest. Gast. II S. 233: că de mic am pribegit (1820).
Şez. I S. 259: fă-ţi milă de aceşti mititei nevinovaţi... Da fie-ţi milă, femee, de aceşti copii... Dumnezeu, care şi-a făcut milă de aceşti mititei.

Bukowina

Inm. Mar. S. 477: Văzui sfinţi prea luminoşi... / Şi cete de mucenici, / De tineri, bătrâni şi mici. Pov. pop. Sb. S. 184: la micuţii săi de-acasă. Sărb. Mar. III S. 278: Toţi micii, / Toţi voinicii... / Să cate numai la mine.

Nord-Siebenbürgen

Psalt. Şch. 113/21: mici cu mari.
Cânt. Bud. S. 73: C'avem mari de cununat / Ş'încă mici de botezat.
Diminutiv: mititei.

năflâteţ

entstanden durch Metathese aus *nătăfleţ* — Einfaltspinsel, Tropf, letzteres wieder aus *nătăflete*, einer Krezung von *netare* (wie nebun, netot) und *fleac*. Unter dem Einflusse des Pl. *nătăfleţi* wird ein Sg. *nătăfleţ* gebildet, so dass die Sg. Sg. *nătăflete*, *nătăfleţ* nebeneinander stehen. Vgl. dazu *unghete — ungheţ*, *mălăete — mălăeţ*.

Moldau

I. Cr. VI S. 127: copil mic (Dorohoi).

nod

zu *nod* — Knoten aus lat. NODUS — id.

Moldau

Joc. Pamf. II S. 404: copiilor mici.
Diminutiv: nodic. Şez. III S. 83: copil mic (M-ţii Sucevei).

pilug

zu *pilug* — Stössel, aus lat. PILA (rum. *piuă* — Mörser) wie frz. *pilon*, port. *pilão*. Das Suffix ist abg. — *ugъ*. Die Ähnlichkeit von dial. *chilug* und türk. *külug* — Keule ist nur eine zufällige.

Bukowina

Glos. Mărg. IV/V S. 257: Stampfhammer; schwerer, kleiner dicker Mensch (besonders Kind).

puiu

Wbch. Tikt. *Junges, Küchlein, fam. von Menschen.* Dicț. Univ. *se zice în dragoste unui copilaș.*

Zu *puiu*—Küchlein, Hühnchen, Junges aus lat. PULLUS, mit aus dem weit häufiger, namentlich als Lockruf gebrauchten Pl. erschlossenen Sg. Die Metapher wurde schon Lat. zur Bezeichnung der Kinder verwendet (Horaz Sat. I 3, 44; Marc. Aurel. Front. 1 ad Anton. imp. ep. 1; Corp. Gloss. Lat. V 95, 25, 139/5) und hatte damals, so wie auch heute im Rum., wo es keine Fortsetzung des lat. Gebrauches, sondern eine Neuschöpfung ist, starken affektischen Charakter, was auch darin zum Ausdruck kommt, dass es am häufigsten in der Anrede gebraucht wird.

Bessarabien

Cânt. Buzd. S. 85: Să-mi văd dragii pruncușori... Nu-mi văd dragii puișori.

Moldau

Șez. IX S. 163: Taci puicuță, nu mai plânge, puiule, puiule! Cânt. Sev. S. 109: Pentr'un puiu de om frumos / Vine badea și pe jos („Menschenkind"). *

Bukowina

Naști. Mar. S. 320: Haida liuliu, draga mamii, / Draga mamii, puica mamii!... / Și așa mi-a adormit / Puiul mamii cel iubit. Nunta Mar. S. 698: Să trăiască nenițu / Că și-a păzit puițu (womit ein Mädchen gemeint ist). H. Ch. Mar. 146: Bădiță de peste deal / Ar veni și n'are cal. / Dar pentr'un puiu de om frumos / S'ar trudì el și pe jos.

Nord-Siebenbürgen

Bârlea II S. 54. Ilișcă, puiu' tatii. Ibid. S. 88: După tine, puiu, plecând (sagt der Vater zu seiner Tochter). Gr. Maram. Pap. S. 38: Cucu cântă la izvor / Vesel și nu știi' de dor / Ca și mine-un puișor.

Diminutive: puiuț, puișor.

unicel

Wbch. Tikt. *einziges Kind.*

Diminutiv zu *un* — einer aus lat UNUS.

---

* Vermutlich von diesem ursprünglichen Gebrauche aus hat sich die Redewendung „puiu de om", „puiu de Român" — tüchtiger, kräftiger, tapferer, braver Mensch, Rumäne entwickelt, wobei der affektische Gehalt des Wortes zum Begriffskern geworden ist, die Analogie der Bildungen wie „puiu de leu" „puiu de vultur" — Löwen- Adlerjunges unterstützend mitgewirkt hat.

Naşt. Mar. S. 348: când un copil e singur la casa omului el este numit *unicelul.*

II. Neuschöpfung

2. auf fremder Grundlage

a) neutrale Bezeichnungen

copii

Dicţ. Univ. *1. băiat sau fată (cu sau fără noţiune de vârstă), 2. copil până la 12 ani, 3. urmaş, moştenitor.* Dicţ. Acad. *cuvântul generic spre a arătà pe om în întâia vârstă a vieţii sale e copil.*

Das etymologische Problem bleibt trotz der Versuche im E.W.A. 192 (aus lat. *COPILIS — ein mit einer copa „Tavernenwirtin" erzeugtes Kind) und bei Vasmer, Griech.-slav. Etym. 96, (aus lat. *cupella* — „poculum") ungelöst. E.W.S. sieht darin alb. Ursprung, den auch Hist. Dens. I S. 37 für möglich hält, aber ibid. S. 352 auch eine bulg. oder serb. Entlehnung erörtert. Dicţ. Mac. Roum. reiht es unter „Eléments slaves" ein. S.E.W. 564 gibt dunkle Herkunft an und neuerdings weist Sandfeld in Balkanfil. S. 65 wieder darauf hin, dass Herkunft und Entlehnungen dieses dunkeln Balkanwortes schwer festzustellen seien. Capidan, Dacorom. II S. 458, hebt zwei Formen hervor, die den Balkan beherrschen:

1. kopíl (mit der Betonung auf der letzten Silbe) — Junge, junger Mann, Diener (Fem. — Jungfrau, Mädchen),

2. kópil (mit der Betonung auf der ersten Silbe) — uneheliches Kind, Bastard.

Nur das Alb. besitz die Form *kopíl* mit den unter 1 und 2 angegebenen Bedeutungen und das Bulg. und Serb. die Form *kópil* ebenfalls mit beiden Bedeutungen. Das arom. *cok'il* zeigt, dass die Betonung ursprünglich auf der zweiten Silbe gelegen hat, denn sonst wäre das „p" nicht zu „k" geworden. Somit ist arom. *cók'il* unter dem Einfluss des Serbischen oder Bulg. entstanden. Da einerseits Capidan für die bulg. Form die Bedeutung „Junge, junger Mann, Diener" mit „înţeles foarte puţin răspândit" angibt, andrerseits Sandfeld, Balkanfil. S. 65, für das Serb. nur die Bedeutung „uneheliches Kind" kennt, so ist wohl anzunehmen, dass die Bedeutung 1 im Bulg. und Serb. fast ungebräuchlich ist. Vermutlich ist die Entlehnung der Form *kopíl* mit der Bedeutung 1 und 2 aus dem Alb. in die übrigen Balkansprachen vor sich gegangen. Im Serb. bezw. Bulg. muss eine Akzentverschiebung zu *kópil* eingetreten sein. Diese Form mit der speziellen Bedeutung „uneheliches Kind" hat die Balkansprachen beeinflusst und so ist eine Differenzierung im Ausdruck

erfolgt, welche die beiden Begriffe „Junge" und „uneheliches Kind" auch formell auseinanderhält. Für rum. *cópil* — uneheliches Kind liegt also wahrscheinlich eine bulg. oder serb. Entlehnung vor, für rum. *copíl* — urspr. Junge, dann Kind, eine Entlehnung aus dem Alb. oder Griech.

Jokl, U. idg. Sp. Kult. S. 6 ff, will dagegen in den Formen *kópil* und *kopíl* den Reflex des alb. Nominativ bezw. Akkusativ, *Banič*, Arhiv za arbanasku starinu I S. 219, die ältere bezw. jüngere alb. Betonung sehen.

Bessarabien

Doc. Bas. S. 112 LXV: că am dat şi am dăruit doi copii de ţigani, un făt şi o fată (1794). Doc. Boga I S. 48 XXXII: cu un copil Bălaşa, fată (1831).

Susp. Mad. S. 69: Cine beà, copii nu face. Cânt. Buzd. S. 62: Şi m'ajunge dor de-acasă / De ţară moldovonească, / De copii şi de nevastă.

Moldau

Prav. Imp. S. 137: sau cu alt copil parte bărbătească. Crest. Gast. I S. 207: Mihăilasă cu patru cupii mai mici... şi eu să n'aibu trabă cu Mihăilasă şi cu acii cupii (1670). Stud. Doc. V S. 50 Nr. 234: cu femeea mea şi cu copchiii mei (1719). Sur. Izv. XX. S. 36 Nr. 32: Eu Nastasa cu copiii mei, cu Alexa, şi cu Dumitru, şi cu Varvara (1816).

Poes. Can. S. 161: Că-s copil nenorocit, / Un' am fost la părinţi, / Ca luna printre doi sfinţi... / Părinţii s'o îndurat / Pe mine m'o măritat. Jb. Weig. IX S. 193: un om ...a avut douăzeci şi doi de copii. Şez. II S. 182: să-mi văd casa şi moşia, / copilaşii şi soţia.

Bukowina

Doc. Stef. S. 21 Nr. 15: cu fămeaia mea Irina şi cu toţi copiii mei (1702). Doc. Bucov. S. 26 Nr. 16: că femeia lui îngreunată fiind şi împingându-o Cocea au pierdut copilul (1771). Ibid. S. 83 Nr. 67: iar sculându-să din ceilalţi copii ai mei (1826).

Sat. Mar. S. 321: copiilor săi, fete şi flecăi. Pov. pop. Sb. S. 72: fiindcă n'avea copii de partea bărbătească, ci numai o fiică. Nunta Mar. S. 570: Rămâi, nene, sănătos / Dacă n'ai fost bucuros / Să ai un copil frumos (womit ein Mädchen gemeint ist). Sat. Mar. S. 270: Ziua bună că-şi luà / De la copii şi muere.

Nord-Siebenbürgen

Doc. Bistr. II S. 91 Nr. 346 belegt *copil* indirekt durch *copilărie* — Kindheit (1698).

Cânt. Bud. S. 50: Câtu-i Maramureşu / Nu-i copil ca eu şi tu / Când ne'ntâlnim cu jocu. Ţipl. S. 476: Măritată cu copii / De mine-i vrea să nu ştii. Cânt. Bud. S. 43: Toţi voinicii trag acasă / La copii şi la borească.

Diminutiv: copilaşi.

Besondere Erwähnung verdient die Diminutivform **copleşi.** Da neben den Ableitungen mit dem Diminutivsuffix *-aş* solche mit *-eciu* stehen *(scăunaş — scăuneciu, borcănaş — borcăneciu)*, so wäre eine Form **copileciu* möglich, deren Suffix im nördlichen Sprachgebiet zu *-eş* wird. Zum Falle des Zwischentonvokals vgl. auch *ftintic* aus **fetintic*, zu der Ableitung mit einem *-ţş* - Suffix arom. *copilaciu* — uneheliches Kind (Jb. Weig. VIII S. 149).

Daneben besteht jedoch noch die Möglichkeit einer Ableitung von *goblei* — lange, nackte Gliedmassen. Ein Diminutiv **gobleciu* würde in dial. Nebenform *copleş* lauten. Vgl. dazu die Formen *goblizan, coplizan — Knabe.*

Moldau

I. Cr. VI S. 127: copii mici. Dacă-s copleşi, ce să le faci? (Dorohoi).

gloată

Dicţ. Acad. *famille, enfants*, ban. trans. mold. bucov. *familie, spec. copiii unei perechi de oameni.*

Zu *gloată* — (Menschen-) Haufe, Masse aus abg. GLOTA — id. Zur Bedeutung „Familie, Kinder" vgl. serb. *glota* — Familie, Kinder.

Bessarabien

Pov. Bas. S. 97: să putem aveà şi noi gloată.

Moldau

Şez. II S. 229: copii (M-ţii Sucevei). Vrem. Furt. S. 91: copiii unui om la olaltă (Dorohoi). Şez. III S. 213: c'am avut puţină gloată, / toată la oaste-i luată. Cuv. Furt. S. 15: dacă mi-a da Dumnezeu gloată. Pov. Vas. S. 206: ne-o dat Dumnezeu fecior şi-am scăpat la gloată.

Ableitung (mit dem Zugehörigkeitssuffix -aş): Şez. V S. 157: să n'ai putere a te apropià de robul lui Dumnezeu..., nici de părinţii lui, nici de glotaşii lui, nici de dobitoacele lor.

Bukowina

Sărb. Mar. I S. 15: Cu pace noroc şi bine s'ajungeţi cu toată gloata. Inm. Mar. S. 560: Tătucă nostru iubit / Câtă gloată a avut / Numai doi din sat a dat. Şez. VII S. 84: Foaie verde, iarbă lată / scârbitu-i omu cu gloată. / Pân' ce-i gloata mititea / scârbitu-i şi nice prea. / Gloata dacă creşte mare / scârba sfârşit numai are. / De-i fecior, îl ia'n catane, / de-i fată, noroc nu are.

Ableitung: Glos. Mărg. II/III S. 411: glotaşi — Kinder (einer Familie z. B. ai mulţi glotaşi? Buk. Bess. Wg. S. 94: Kinder (in Bez. auf die Eltern).

poroboc

Wbch. Tikt. *kleines Kind.*

< ukr. POROBOK, PORUBOK — junger Mensch (Balkanarch. 1025 S. 168). Vgl. dazu poln. *parobek* — Knabe (M.E.W.).

Nord-Siebenbürgen

Naşt. Mar. S. 304: Să dea Dumnezeu noroc şi viaţă la poroboc (Satu Mare). Pb. pop. Mândr. S. 28: Câte poloboace'n (?) lume, / Toate au norocuri bune, / Numai eu, floare de soc, / N'am avut nici un noroc / Să fiu cu maica'ntr'un loc.

săraci

Dicţ. Unic. *orfan: copil sărac de părinţi.*
Zu *sărac* — arm aus asl. SIRAKЪ — waise.

Nord-Siebenbürgen

Psalt. Şch. 180/12: nici cine va miluì săracii lui (Vulg. qui clemens sit in *pupillis* eius).

II. Neuschöpfung

2. auf fremder Grundlage

b. affektische Bezeichnungen

bolditură

Ableitung von *a boldi* — glotzen zu *bold* — Stachel aus slav. BODLЬ — Stachel, Dorn.

Bukowina

Glos. Märg. I S. 338: glotzäugiges Kind.

bondoc

Dicţ. Acad. *rotofeiu, pitic.*
Zu *bondoc* — klein und dick aus türk. BUNDUK — kurzbeinig, klein, Knirps.

Moldau

I. Cr. XI S. 91: D'apoi cine are să mai poarte de grijă acestor bondoci, de cari nu te mai saturi privind?

Bukowina

Glos. Märg. I S. 397: bunduc — dickes Kind.

borâtură

Ableitung von *a borî* — erbrechen, wahrscheinlich aus slav. BROJO, BROJITI (S. E. W. 87) mit der Bedeutung „herausquellen, fliessen, strömen, stossen".

Bukowina

Glos. Märg. I S. 388: erbrochene Masse; kleines, freches Kind.

budihace

< **burduhace*, einer Ableitung von *burduh* (Suf. Pascu S. 280). Die Etymologie von burduh s. unter **burduj.**

Daneben besteht die Möglichkeit einer Ableitung von dem Stamme BUD, BUT — (ausgehöhlter) Baumstamm (vgl. *budur* — gehöhlter Baumstamm, *butuc* — Baumstamm), der nach Wbch. Tikt., Gr. Sufl. I S. 348 und Skok, Z. R. Ph. 50 S. 268, slav. Ursprungs ist, nach Dicț. Acad. türkischen, nach Weigand, Balkanarch. III, vielleicht auf lat. *butis* — Fass zurückgeht, nach R. E. W. 1007, S. E. *W.* 77 und Diculescu, Z. R. Ph. 49 S. 411 ff, germanischen Ursprungs sein kann.

Moldau

I. Cr. IV S. 85 : se zice mai des la copii, mai rar la maturi ; drac, urâțenie la fel cu dracul, care s'a gătit ca dracu, care-i ca el de urât (Botoșani).

burduj

zu *burduf, burduh* — Hülle, Blase, Bauch, das nach Gr. Sufl. I S. 349 warscheinlich Entlehnung des ukr. (und kaukas. dial. BORDJUG, BORDJUK — id. ist, das seinerseits türk.-tatar. Dialekten entstammt, welche die Wurzel *burd* — dick aufweisen. Vgl. dazu *burde* — om brihănos, pântecos, cu foale mare.

Nach Suf. Pascu S. 291 ist es durch Metathese aus bulg. тЯrbuh — Bauch, Unterleib entstanden. Diculescu, Z. R. Ph. 49. S. 431 ff, will darin einen Reflex von got. *bairan* — tragen, gebären sehen.

Bukowina

Dicț. Acad. copil mic. Astâmpără-te, burdujule !
Cu burdujii iștea nu mai ai odihnă. Glos. Mărg. I S. 397 : Kind, Fratz (verächtlich).

burdulea

Ableitung von *burduh.*

Moldau

I. Cr. IV S. 122 : un copil cu abdomen mare (din susul Moldovei).

caligar

< griech. ΚΑΛΙΓΑΡΙ — Pantoffelmacher, (zu καλιγα, lat. *caliga* — Fussbekleidung). Zur Bedeutungserweiterung vgl. rum. *papugiu* — Pantoffelmacher, Schwindler, Spitzbube.

Moldau

I. Cr. IV S. 337 : cuvinte de ocară zise copiilor mai mărișori dar obraznici (Nemțișor, Neamț).

cioflac

vermutlich aus slav. ŠUPLJAKЪ zu asl. *šuplь*, — debilis.

Moldau

Şez. II S. 187: copil mădărit, alintat (M-ţii Sucevei). Dicţ. Univ. mold. copil răsgâiat.

clăbănos

Ableitung vom Stamme CLĂB — (wie *clăbuc* — Schaum, Blase; *clăbuci* — Nasenschleim), der dem Slav. entlehnt ist. Vgl. slov. *klobuk* — Blase, serb. *klobuk* — Wasserblase, Luftblase; tschech. *klaboně, klabuně, klabunka* — Wasserblase.

Moldau

Şez. II S. 187: copil mucos (M-ţii Sucevei).

colduşi

< ung. KOLDUS — Bettler.

Bukowina

Glos. Mărg. IV/V S. 237: Laus; im Pl. schmutzige, kleine Kinder.

cotarlă

zu *cotarlă* — Hund, Köter aus slav. KOTЪ — Kater (zum Bedeutungswandel vgl. lat. *catellus* — căţel, slav. *koteli* — Katze > *coteiu* — Hund, ruth. *kotiuha* — Hund) oder alb. kut, kuta — Hund und einer Verbalform von *a urlà* (vgl. die südmold. Form *cotârlă*). Nach Diculescu, Z. R. Ph. 49 S. 425, ist germ. Ursprung anzunehmen. (vgl. dtsch. Köter).

Bukowina

Glos. Mărg. IV/V S. 242: unruhiges Kind.

dolofan

Ableitung vom Stamme DOL — dick, voll, vermutlich aus türk. *dolù* — voll. Vgl. dazu auch rum. *doldora* — vollgepfropft, vollgestopft.

Daneben besteht die Möglichkeit einer Entlehnung des slav. DOLOFINЪ — Delphin. Vgl. dazu frz. *Dauphin*.

Moldau

Joc. Pamf. III S. 390: grăsuliu, bun; copil mic.
Diminutiv: Joc. Pamf. III S. 390: dolofănel.

ghiduş

zu *ghiduş* — Kobold, das nach Dacorom. III S. 750 direkt oder durch Vermittlung des Sbbg.-Dial. (Bidusch — stinkender Kerl:

euphemistisches Schimpfwort) aus ung. *büdös* — faul, stinkend herzuleiten ist. Die Bedeutungsentwicklung wäre folgende: 1. schmutziger, fauler Mensch, 2. Scheltwort, 3. Kobold, 4. Kind.

Wbch. Tikt. und Dicț. Acad. leiten es von GHIDI! — Interjektion (vor einem Schimpfwort), das Entlehnung des türk. GIDI — id. ist, ab, Drăganu, Dacorom. VI S. 218, von ung. *gidós* — Ziegenhirt, Mann mit der Ziege (Ziegen) (zu ung. *gidi, gidó* — Ziege). Er weist auf einen Weihnachtsbrauch und die dabei stattfindende Verkleidung eines Burschen in eine Ziege hin, worauf die Bedeutung „Kobold" des Wortes zurückgeht.

Bukowina

Glos. Măr. II/III S. 416: Kobold; ausgelassenes, herziges Kind.

goliciune

Ableitung von *gol* — leer, nackt aus asl. GOLЪ — nackt, bloss.

Bukowina

Glos. Märg. II/III S. 411: Nacktheit, nacktes Kind.

hlopiți

vermutlich aus poln. *chłopiec* — Knabe, Junge, Bursche.

Moldau

I. Cr. V S. 138: danci, copii, în batjocură (Neamț). Ibid. VIII S. 188: hlopiț — copilaș (Neamț).

iargalic

vermutlich aus russ. ukr. JARKA — Schaflamm, junges Schaf (poln. *jarka* — alles, was vom letztvergangenen oder gegenwärtigen Frühling stammt, Jährling) mit als Kollektivsuffix aufgefasstem — *lic* (nach *calabalâc* — Gepäck, Durcheinander; *tamazlâc* — Viehherde).

Moldau

Şez. XXIII S. 104: copii mulți, dar mici (Baia — Fălticeni).

licofreți

eine Verballhornung von *logofeți* — Boiarenrang, dann Märchenprinz aus griech. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ — Finanz —, Verwaltungsbeamter.

Nord-Siebenbürgen

Glos. Viciu Supl. copii numiți cam în glumă doară, în loc de logofeți. Să mă duc la sora 'n târg, / C'a făcut trei licofreți. / Cu părul de aur creț (Varviz — Ciuc).

litorel

vermutlich aus griech. ΛΙΤΑΡΙ — Leitseil, Leine, Riemen. Vgl.

auch serb. *litar* — Strick, Tau, Halsband. Zur Bedeutung vgl. dtsch. Strick! (als Schmähwort). Nach Pușcariu ist ein Zusammenhang mit LIPITOARE — Blutegel möglich.

Moldau

I. Cr. V S. 376: fă acasă, litore! Expresie auzită zicându-se de către o nevastă unui copil ce se ținea după ea. Înțelesul nu-i l'am putut află lămurit (Jorăști — Covurlui).

liuliu

vermutlich aus russ. LIULIU — eia popeia (vgl. auch ruth. *łuli*), das wie dtsch. *lullen*, engl. *to lull* eine onomatopoetische Bildung ist. Die Bedeutungsentwicklung ist folgende: 1. Lallwort, um das Kind enzuschläfern, 2. Gegenstand, worin das Kind zum Schlafen gebracht wird, Wiege, 3. Kind.

Bukowina

Naşt. Mar. S. 325: Haide, liuliu, şi-a boa / Că mama te-a legănà! Ibid. S. 317: Hai, liuliuțu, puiu de peşte, / Hai liuliuțu, şi-adormeşte!

Nord-Siebenbürgen

Cânt. Bud S. 7: liuliuț — copil de leagăn, leagăn.

Diminutiv: liuliuț.

mlădiță

Wbch. Tikt. *Reis, Trieb, Schössling, fig. von Menschen.*

Ableitung von *mladă* — Jungwuchs aus asl. MLADЪ — jung. Vgl. auch slov. *mladica* — Spross.

Bukowina

Nunta Mar. S. 800: Aceste două mlădițe / Ce stau aici smerite (Braut und Bräutigam). Ibid. S. 903: Până la aceste două mlădițe / Ce şed cu genuchile plecate.

nagotă, nangotă

vermutlich zu *nagodă* — sonderbares Ding, Wesen, das eine im Rum. erfolgte Verschmelzung der slav. Formen NAGODЪ — Zufall, Gelegenheit und NEGODЪ — Unglück, Misslingen, Unzeit sein kann.

Suf. Pascu S. 275 leitet es aus asl., bulg. NAGOTA — nuditas ab. Vgl. dazu **goliciune**, S. 20.

Moldau

Joc. Pamf. II S. 404: unui copil neastâmpărat. Sărb. vară S. 24 Anmkg.: In Transilvania se zice *nagotă*, iar în Moldova *nangotă* copiilor neastâmpărați.

naiel

vermutlich zu *naiu* — Pansflöte aus türk. NAJ — id. Zur Bedeutungserweiterung vgl. **durlă (durloiu)* — Flöte, Pfeife, Kind. Auch als Kurzform zu NICOLAE wäre es denkbar.

Moldau

Joc. Pamf. II S. 404: unui copil neastâmpărat.

odraslă

Wbch. Tikt. *Spross, Sprössling, Schössling.* Dicț. Univ. *fig. urmaș, progenitură.*
< asl. OTRASLЬ (Dicț. Univ. ODRASLЬ) — Spross.

Bukowina

Dos. Stef. S. 120 Nr. 93: cu soțul meu Măriuța, fată Petrii lui Erhan, și înpreună cu Vasile ficiorul nostru, și cu toate odraslile noastre (1777).

Naș. Mar. S. 137: Să vă trăiască odrasla / Intru mulți ani fericiți. Nunta Mar. S. 101: Și el v'a rugà, v'a poftì așa, lui odrasla-i dà. Leg. Mar. S. 7: că ei vor aveà încă odraslă, dacă se vor rugà din toată inima lui Dumnezeu.

onànie

zu *onànie* — schwächliches und hässliches Wesen, Scheusal, das nach Dacorom. IV S. 836 eine Ableitung vom Namen des lasterhaften biblischen ONAN ist, die durch kirchliche Kreise vermittelt wurde, nach Philippide, Z. R. Ph. S. 305, eine Zusammensetzung von *o* (Pronomen) + NANOΣ + *ie.*

Dicț. Univ. leitet es von ruth. OMANA — zauberhafte Erscheinung ab.

Vgl. dazu auch span. *enano* — Zwerg.

Moldau

I. Cr. III S. 345: poreclă, la copii mai ales. De, onànie, urâciunea lumii! (Hânțești-Dorohoi).

pitulice

zu *pitulice* — Grasmücke, einer Ableitung von *a se pitulà* — sich ducken, sich verbergen aus slav. PRITULITI unter dem Einfluss von rum. *a se pitì* — sich verstecken, sich verbergen, (worin der lautnachahmende Stamm PIT — „klein" steckt). Vgl. auch Dacorom. I S. 76.

Moldau

Joc. Pamf. II S. 386: copil mic.

plod

Dicț. Univ. *prunc, iron. copil mic.* Wbch. Tikt. *1. alte Lit.*

Frucht, 2. Brut von Insekten, 3. mold. fam. von unerwachsenen Kindern, besonders mit dem Nebenbegriff des Lästigen: Kind, Junge, Mädel; aus asl. PLODЪ — Frucht.

Bessarabien

Pov. Bas. S. 7: băbăţica n'a făcut 1, 2, 3, copii, ci a făcut 101 de plozi.

Moldau

Stud. Doc. V S. 533 Nr. 9: plod dintru noi n'am avut (1629). Psalt. Dosoft. 131/33: Din pântece ce-ţi va eşi plodul. Stud. Doc. V S. 277 Nr. 177: şi plodurile tale (1827).

Cred. Gorov. S. 453: ploduri rele — copii răi; botul plodurilor—...a copiilor. Joc. Pamf. I S. 403: copil mic (şi obraznic). Ibid. S. 327: băeţii ori plodurile, c'aşa se numesc când sunt mai mulţi. Sărb. toamn. S. 7: văd o femee tinerică, frumuşică, cu un prunc în braţe... Măi, cine să fie femeiuşca ceea cu plodul în braţe?

Nord-Siebenbürgen

Cuv. Hasd. II S. 145: fù viaţa lor... fără de feciori... Hristoase împărate! ...dă şi noao plod... feciorel sau fecioriţă (um 1580).

Augmentativ: plodan. Pov. Vas. S. 220: i-a spus adevărul cu plodanii ceia.

podic

vermutlich aus dem Slav., vielleicht zu rum. *podan* — Moldauer oder russ. Untertan aus poln. russ. PODDANY — Untertan mit Ersetzung des als Augmentativsuffix aufgefassten — *an* durch das Diminutivsuffix — *ic*. Die Bedeutung geht wahrscheinlich vom Anruf *măi, podane!* aus.

Moldau

Şez. III S. 85: copil mic (Munţii Sucevei).

podrăghină

vermutlich aus dem Slav., vielleicht aus poln. DRABINA — Leiter, Heuraufe, plumper Mensch (vgl. auch rum. *draghină* — Leiter) mit dem Verstärkungspräfix *po* — (aus slav. PO (DЪ), wie *poroş* zu *roşu*, *ponegru* zu *negru*.

Moldau

Joc. Pamf. II S. 409: copiilor neastâmpăraţi.

polatie

Ableitung von trans. mold. *polat* — Palast, Raum im Bauernhaus, unter dem sich der Keller befindet, aus abg. POLATA — Palast.

Moldau

Suf. Pascu S. 248: mulțime de copii.

popenchiu

zu *popenchiu* — Tintenpilz, einer Ableitung von rum. *popă* — Pfarrer < slav. ПОПЪ — id. Zur Ableitung vgl. auch die botan. Bezeichnungen *popilnic, popivnic, lingura-popii.*

Moldau

Cuv. Furt. S. 139: copil mic. Ibid. S 12: „De ce ai tăiat cerga, popenchiule?" Ba încoace, ba încolo, copilul a trebuit să spue.

pusintic

vermutlich eine Ableitung von *puțin* — wenig. Auffallend ist der Fortfall der Explosion beim „ț" Vgl. Wbch. Tikt. *țarcă, sarcă* — Eule. Top. Jord. S. 133: *Sărcătoarea* (Dolj) < *înțărcătoarea* zu *a înțărcà* — der Muttermilch entwöhnen.

Moldau

Șez. VII S. 183: om mic și gros. Anmkg. Se întrebuințează și în comuna Broșteni, dar se zice numai copiilor.

palicaș

vermutlich aus griech ΠΑΛΛΗΚΑΡΙ — Knabe, mit Suffixsubstitution.

Bukowina

Nașt. Mar. S. 317: Haida nani palicaș / Dragul mamii fecioraș. Anmk. „Palicaș" e un cuvânt de desmierdare, însă Românca ce-a dictat cântecul n'a știut să spue ce însemnează.

pocneți

vermutlich zu *pocnet* — Knall, Krach, einer Ableitung von *a pocni* — knallen, klatschen, krachen, das dem Slav. entlehnt ist (vgl. slov. *pokniti* — brechen, serb. *puknuti* — bersten).

Moldau

Cuv. Furt. S. 139: copil. Ibid. S. 30: Aici îs copii și-i huet... Fereasca Dumnezeu de ploduri și de pocneți ca aiștea!

rod

zu *rod* — Geschlecht, Frucht aus slav. RODЪ — id. (Vgl. bulg. *rodъ* — Frucht).

Bukowina

Pov. pop. Sb. S. 225: nu-l îmbucurase nici cu un rod. Leg. Mar. S. 8: și dacă vor juruì că rodul ce-l vor aveà, când va fì de 7 anì, îl vor închinà bisericii.

tricolici

zu *tricoliciu* — Haselmaus, Wehrwolf, vermutlich einer Ableitung von rum. *târcol* — Rundgang, Runde (vgl. a da târcoale — umkreisen, umschleichen) aus bulg. TRЪKOLO — Kreis, Rad. Hierzu gehört auch die Form *pricoliciu*. Nach Wbch. Tikt. sind die beiden Formen an *proclet, triclet* — verflucht angelehnt.

Moldau

Şez. IX S. 154: epitet băieţilor mici obraznici (Suceava).

ţânc, ţinc

Wbch. Tikt. *1. alte Lit. Junges von Raubtieren und Hunden, 2. fam. und scherzh. von unerwachsenen Knaben (?): Bürschchen.* Dicţ. Univ. fam. *prunc.*
< ung. CENK — junger Hund, Knabe.

Moldau

Joc. Pamf. II S. 416: copil micuţ. I. Cr. II S. 22: căţel şi copil mic (Aldeşti — Covurlui).

Diminutiv: ţincşor.

II. Neuschöpfung

3. auf urschöpferischer Grundlage

bof

gehört zu dem lautnachahmenden Stamm BUF, BOF „etwas Aufgeblasenes". Vgl. dazu *bufoiu* — stark belaubtes Buchengebüsch, *buft* — Schweinemagen, *buftea* — Vielfrass.

Bukowina

Glos. Mărg. I S. 387: Magen, dickes Kind.

buligă

vermutlich eine Ableitung vom onomatopoetischen Stamme BUL— blasig, den wir in *a bulbucà* — Hervorquellen des Wassers unter Blasenbildung, *bulbuc* — Wasserblase wiederfinden.

Moldau

I. Cr. VI S. 30: poreclă la copii şi pânticoşi. Da mult mai mănâncă şi buligă ista (Hânţeşti — Dorohoi).

durlă

zu **durlă* — Flöte, Pfeife aus Weidenrinde, das ein Wort onomatopoetischen Ursprungs ist. Das vermittelnde Glied bei der Bedeutungserweiterung sind die Beine *(durlige)* des ewig unruhigen Kindes, die mit dem Pfeifenrohr verglichen werden. Vgl.

dazu auch lat. *tibia*, rum. *fluerul piciorului* (Dacorom. IV S. 812). Mit der Bedeutung „Flöte, Pfeife" ist das Wort nur in der Augmentativform *durloiu* erhalten.

Moldau

I. Cr. V S. 375: se zice unui copil desmăţat (Neamţ). Ibid. VII S. 252: copil mic, băieţel. Ce mai faci durlă? (Neamţ).

Hierher gehört auch die Ableitung

du(r)ligar

Moldau

I. Cr. IV. S. 337: cuvinte de ocară zise copiilor mai mărişori dar obraznici (Nemţişor — Neamţ).

gâgâlice

zu *gâgâlice* — kleines, zartes Wesen, kleines Ding, einer Ableitung vom lautnachahmenden Stamme GAG. Vgl. dazu *gâgâi* — ga! ga! schreien, *găgălaş* — schön (kinderspr. aus *drăgălaş*).

Moldau

Suf. Pascu S. 327: copil mic.

II. Neuschöpfung

4. affektische Sonderbildungen

a. Personenvertauschung

Wbch. Tikt. (unter *lele*) „*der Vater zum Kinde t a t ă, die Mutter m a m ă sagt*". Ibid. (unter *tată*) „*kosende Anrede des Vaters an sein Kind, des Gatten an die Frau, des Pfarrers und überhaupt des älteren Mannes an eine oder mehrere jüngere Personen*", wobei es S. 946 (unter *mamă*) anführt: „*entstanden aus d r a g u l (draga etc.) mamii: mein Kind, mein Herz, mein Lieber*".

L. Sorrento behandelt in Neuph. Mitt. 1915. S. 111 ff siz. Bildungen von ähnlichem Typus, die der älterre Verwandte, gelegentlich auch der sozial Höhergestellte, in intimem Gespräche braucht. So führt er z. B. an: *Veni cca a matri!* mit der Bedeutung *Vieni qua, figliuola mia (parla la madre)!*, wobei er *a matri* als einen verkürzten Satz ansieht *(Io che sono la madre, io come madre ti dico...)*.

G. Rohlfs, Arch. Rom. IX S. 439 ff, erklärt Beispiele, wie abruzz. *mammase (parlando la mamma), tatase (parlando il padre)*, neap. kalabr. *(la) mamma tua, la mamma* (Marsala, Catania, Mistretta, Villalba - Caltanisetta, Chieti, Scanno - Aquila), mit der Bedeutung *figliuol mio, figliuola mia*, von denen er sagt „vogliono sottolineare nel modo piu afettuoso il legame

di stretta parentola", ebenso wie Sorrento aus Sätzen wie *Non piangere, sono qui, la mamma! Dormi, dormi, non aver paura sono io, tua mamma (sua mamma)!* „Si tratta... non di vocativi ma di parole rassicuranti susurrate con dolce afetto dalla nonna per convincere il bambino che nella sau presenza non ha piu nulla da temere... vezzegiativi che seguono il bambino quando si fa grande ma che conservano sempre il loro carattere di vezzegiativi. E naturale che questo modo di rassicurare il bambino, affermatosi una volta nel linguaggio, poteva servire di modello ad altre formazioni analoghe. Troviamo cosi nell 'abruzzo: nonnase — mio nipotino (parlando il nonno), fratese — mia sorellina (parlando il fratello), sorese — mio fratellino (parlando la sorella), ziase — mio nipotino (parlando la zia), mastrase — mia figliuola (parlando la maestra)". In einer Anmerkung S. 443 sind auch einige rum. Fälle angeführt: *hai scoală, mamă! vino, tată, încoace! ghici, bunicule, ce am în sân?*, wobei die Mutter, der Vater, der Grossvater zum Kinde spricht. Hinzuzufügen wären noch *lele* (ältere Schwester) als Anrede der Schwester an den jüngeren Bruder, *mătușă* (Tante) als Anrede einer älteren Frau oder der Tante an das Kind u. a.

Als erster hat Finamore, Dizionaro dell'uso abruzzese (Vasta 1894) auf diese Erscheinung aufmerksam gemacht und Meyer-Lübke sagt in der Rezension dazu im Lbl. G. R. Ph. 1894 Sp. 236: „Wenn die Mutter ihren Sohn anruft, so sagt sie nicht *fiyyeme*, sondern *mammasé* „seine Mutter", ebenso *tatase* „sein Vater" statt „mein Sohn", „meine Tochter"; *tsiyasé* sagt die Tante zu ihrem Neffen, *sorasé* die Schwester zum Bruder oder zu der Schwester... Offenbar handelt es sich um einen Ausdruck der Kinderstube. Das Kind, das noch in der dritten Person spricht, redet seine Mutter mit *mammase* an,.... diese antwortet, das Wort des Kindes wiederholend, *mammase*, ohne damit das besagen zu wollen, was in *figliuol mio* liegt; das zweite *mammasé* ist nur ein Echo des ersten. Es muss dann aber eine Zeit gekommen sein, wo sich das Bewusstsein von dem Wesen dieses zweiten *mammasé* völlig verloren hat, das Wort als Antwort auf einen Ruf des Kindes gilt und nun allerdings die Bedeutung von *figliuol mio* annimmt".

L. Spitzer, Stilstudien I (Sprachstile) S. 26 ff, schliesst sich obiger Deutung an, führt noch aus E. Littman's „Neuarabischer Volkspoesie" (Abh. d. Gött. Ges. d. Wiss. 1902 S. 234) folgende Anmerkung an: „Der Vater redet seine Kinder beiderlei Geschlechts *yâbā*... Väterchen an, da diese ihn so nennen; dementsprechend sagt die Mutter *yâmā* (Mütterchen)" und weist darauf hin, dass hier eine ähnliche Uebertragung zugrunde liege, wie wenn Eltern zu ihren Kindern mit Fehlern in Aussprache und Worten reden, wie letztere sie zu machen pflegen (etwa: wa bittu ssön — was bist du schön!).

Zusammenfassend liesse sich dazu noch bemerken, dass

bei allen diessen Ausdrücken der Geschlechtsbegriff unberücksichtigt bleibt, also die Bedeutung „Kind (mit stark affektischem Unterton) mit Bezug auf den Anredenden" ausgedrückt wird, die verallgemeinert zur Schaffung einer vertraulichen Sphäre zwischen Anredendem und Angeredetem dient.

Bessarabien

Cânt. Caranf. S. 47: Alei, tată, Lupule, / Lupule, haiducule, Lasă drumul, puiule, / Şi toate isprăvile! (sagt der Vater zum Sohne). Cânt. Buzd. S. 87: Dragul măiculiţă... (sagt die Mutter zur Tochter).

Moldau

Cânt. Pamf. S. 89: Spune taic'adevărat!... Taci tu, tată, măi Ioviţă;... Du-te, tată, şi ţi-o ia!... Intră, tată, la cămară!... (immer spricht der Vater zum Sohne). Ibid. S. 262: Tu nevastă să nu-ţi iei / De nu i-ai plăceà ei, / Să nu iei, maică, de silă / C'ai să-i plângi fetei de milă (sagt die Mutter zum Sohne). Şez. IX S. 163: Dormi, măicuţă, dormi aşa!... Feciorelul, măiculiţa, / Mânca-i-ar mă-sa guriţa!... Dă, măiculiţă, aşa, / Dă cum te învaţă mama! (spricht die Mutter zu ihrem Kinde). Ibid. S. 162: Nani, nani, măiculiţă!... / Măiculiţă, la fereastră / Vine-o pasăre măiastră! (singt eine Frau an der Wiege eines Kindes).

Bukowina

Cânt. Pamf. S. 229 spricht die Mutter zur Tochter: „Maică, maică, ce suspini?"

Nord-Siebenbürgen

Gr. Sufl. II S. 340 gibt ein Gespräch zwischen einem Burschen und der Mutter des Teufels wieder: „Bună dimineaţă, mătuşă!" „Sănătate bună, dragă mătuşă, ce cauţi tu la noi?" (antwortet die Mutter des Teufels). „Vreu să te slujesc pe un cal".

b. Umschreibungen

(vom Typus *„dragul mamei"*).

Aehnliche Bildungen weist auch das Campidanesische und Sizilianische auf, die jedoch das Geschlecht des Kindes differenzieren, somit den Begriff „Sohn" bezw. „Tochter" ausdrücken (vgl. Arch. Rom. IX S. 442), während die unten mitgeteilten rum. Fälle den Geschlechtsbegriff unbestimmt lassen, also nur die Bedeutung „Kind (mit starkem affektischem Gehalt) mit Bezug auf den Anredenden" zum Ausdruck bringen, die verallgemeinert zu familiärer Anrede dient.

Bessarabien

Cânt. Caranf. S. 88: Dragul mamei, Măriucă.

Moldau

Şez. I S. 72: când eram la mama fată / dragu mamei tot eram. I. Cr. XIV S. 74: Irinuca, dragul tatei. Şez. XI S. 108: Mai culcaţi-vă, dragii mamei (vorher „copii, copilaşi"). Agr. Pamf. S. 246: gura mamei — dragul mamei, iubit, dorit. Şez. IX S. 162: ochişorii mamei. Ibid. S. 163: privighetoarea mamei.

Bukowina

Naşt. Mar. S. 322: Haida liuliu, dragul mamii. / Dragul mamii, puiul mamii! (einem kleinen Mädchen gesungen).

Nord-Siebenbürgen

Gr. Maram. Pap. S. 92: Tată-său ş'o rupt ş'o zis: / Taci, Iri, dragul tatii, / Că noi altu ţi-om găsi! (zur Tochter). Ibid. S. 156: Dragu tatii, Mărioara! Ibid. S. 67: Mai vină, dragu mamii! (sagt die Mutter zur Tochter).

(sonstige Umschreibungen)

Von affektischen Umschreibungen sei noch folgende erwähnt: Naşt. Mar. S. 348: când sunt doi (copii la casa omului) ei sunt chemaţi *ochii capului.*

II. Neuschöpfung

5. Entlehnungen

celed

< ung. CSELÉD — Kinder, Dienerschaft eines Hauses.

Nord-Siebenbürgen

Oaş. Candr. S. 48: celed, pl. celezi — Kind(er). Ţipl. S. 518: *celed'i* — nume colectiv pentru copiii şi servitorii dintr'o casă. Gr. Maram. Pap. S. 218: cîlegi — familie, copii, Sg. *cileg, ciuleghiu* — copil (Borşa). Ibid. S. 138: Că şi el are masă de-a bunărea / Şi cîlegi de-a hrănirea, / Şi morţi de-a pomenirea. Ţipl. S. 97: Am ajuns sfântu Crăciun... / Cu cinstită jupânească, / Cu frumos celed'i în casă. Dicţ. Acad. 2. copil (mic, de curând născut) (Suciul superior-Someş).

mezin

< ruth. MEZINEC — klein(st)es, letzgeborenes Kind, mit Suffixabtrennung.

Moldau

Şez. III S. 70: *mejin.* Dicţ. Univ. ultimul dintre copiii născuţi.

Bukowina

Cred. Gorov. S. 79: şi să toarne din acea fiertură atâta într'o lingură cât ţine unghia mezinului.

Nord-Siebenbürgen

Gr. Maram. Pap. S. 225 : copilul cel mai mic (Mara). Eine Ableitung davon ist

mizelnic

Ţipl. S. 524 : mezin, ultimul din copiii născuţi.

poşodic

Wbch. Tikt. *von mehreren kleinen Kindern : Klein-,Kroppzeug.* Dicţ. Univ. *1. spuză de copii mici, 2. se zice de ceva mic şi mult.*
< ung. POSADÉK, POSADIK — 1. verfaultes Obst, 2. Spülicht, 3. faules Wasser, 4. kleine Kinder. Dieses wieder ist abzuleiten aus ung. *fosadék* — viele kleine und schwächliche Kinder, eigentlich „Kot", das mit ung. *pos* — Abtritt oder ung. *possadék* — Morast, Kot, Pfütze kontaminiert ist. Die Formen mit *j* statt *ş* sind durch Einflus von *pojganie* — viele kleine Wesen zu erklären, diejenigen mit *b* statt *p* durch Einfluss von ung. *boszog (poszog)* — wimmeln, kochen, gären (Dacorom. III S. 716).

Moldau

I. Cr. V S. 251 : *poşâdic* — copii mulţi poşâdic. Mai mult poşâdic a fost la biserică azi (Bacău). Şez. II S. 85 : poşodic, pl. poşodicuri — copii mărunţei. Joc. Pamf. I S. 93 : *pojidic* — mulţime de copii obraznici ; *poşidic* — id. Wbch. Tikt. gibt ferner noch die Formen *poşindic, poşindoc, poşondic* an.

Bukowina

H. Ch. Mar. S 87 : Să răsară bujorii... / Pe la noi a răsărit / Semănat de poşodic. Dacorom. III S. 716 : poşodic — copil mărunţel (Bilca).

Nord-Siebenbürgen

Dacorom. III S. 716 : *foşodic* (< ung. FOSADÉK) — copil mărunţel (Năsăud).

II. Neuschöpfung

6. unbestimmter Herkunft

coconi

Wbch. Tikt. *16—17 Jh. copil Kind.*
Der Zusammenhang von *cocă* und *cocon* liegt nahe und auf ihn haben neben Schuchard, S.B.Ph.H.Kl.A.W.WIEN 141 S. 21 ff, und Wbch. Tikt. neuerdings auch Bogrea, Dacorom. IV S. 818, hingewiesen und eine ganze Wortsippe hervorgehoben, die auf eine gemeinsame Wurzel zurückgeht. Spitzer, Mitt. Rum. Inst. Wien I S. 321, deutet auf die Möglichkeit, dass lat. *coc-*

cum — Fruchtkern als Grundwort in Frage komme, hin, zum Unterschiede von andern, die eine onomatopoetische Wurzel als Grundlage sehen wollen. Vermutlich ist mit einem, wenn auch nicht unmittelbar überkommenen, Reflex von *coccum* zu rechnen, der von kindersprachlichen *coc*-Stämmen beeinflusst ist. Vgl. dagegen Giuglea's Etymologie, Dacorom. III S. 1096, aus lat. *CONCUBINUS.

Bessarabien

Stud. Doc. XVI S. 392: Că sănt coconii noştri veri primari cu a dumisale (1655). Sur. Izv. IX S. 156 Nr. 75: şi giupănesei dumisale, şi cuconilor, şi nepoţilor, şi strănepoţilor dumisale (1663).

Moldau

Crest. Gast. I S. 38: să-i fie lui dreaptă ocină şi cumpărătură în veaci, lui şi cuconilor săi (1591). Stud. Doc. XXI S. 30: că frica ta va spăriè pe cuconii cei mici (16/17. Jh.). Prav. Imp. S. 47: ori bărbat ori fămeia de-şi vor împresura cuconul lângă sine într'aşternut, pentru nesocotinţa lor neavând grijă cum se cade de pruncul lor, să se certe. Psalt. Dosoft. S. 444: Femeia ta va fi ca o viţă / In casă-ţi roditâ'n cuviinţă. / Coconii tăi stlăpări de masline. Anmkg. cu femeia-şi face cuconi... dobândeşte cuconi sufleteşti... cum iaste pregiur masă cuconii aşia iaste bunătăţile pregiur sufletu (1673). Stud. Doc. V. S. 95 Nr. 87: şi a fiică-sa Ilianii ci-au fost Cămănăroe-Mare şi altor cuconi a dumilorsale (1705). Sur. Izv. XX S. 27 Nr. 22: pentru sufletul ei şi a coconilor ca să le fie lor moşie în veaci (1821).

Şez. XXIII S. 80: veniţi şi-a mei copilaşi, / dragii tatii cuconaşi, / şi-mi stropiţi trupul cu vin. Şez. VI S. 167: mulţi coconi mici a tăiat, / 14000 mii de prunci / de doi ani în jos mai mici. Şez. III S. 243: să cearnă de-un colăcel / printr'o sită deasă / de mătasă / pentru cuconaşii din casă.

Bukowina

Doc. Bistr. I S. 54 Nr. 70: să ni tremeteţi pe cest diiac.. că avem... cuconi, să ni-i înveţe (1635-45). Fam. Onc. S. 51 Nr. 43: Şi neavând cuconi au dăruit-o celor de sus zişi (1669). Ibid. S. 172 Nr. 146: ca să stăpănească dumnaei ocină şi moşie în veci, şi cuconii, şi nepoţii, şi strănepoţii dumisale (1798).

Col. Sb. S. 6: Doarme domnul istor curţi / Şi cu dalba jupânească / Cu dragi cuconaşi la braţe. Ibid. S. 14: Mulţi cuconi că mi-au tăiat.

Nord-Siebenbürgen

Doc. Bistr. II S. 91 Nr. 346: cum au fost fată curată din cocon până acmù (1698). Stud. Doc. XIII S. 164 Nr. 562: şi coconii miei Anca, Mariuţă, Maria, Ionaşco, Marica (1700). Bis. Maram. S. 64 Nr. 214: şi aveà 5 feciori... şi o fată măritată... şi au murit, şi au rămas numai bătrâni amândoi sânguri fără de

ficiori... pentru ce v'au luat Dumnezeu fămea și coconii (1752). Ibid. S. 79 Nr. 274: De durere de pâncete la prunci mici: Frunze de tufă să o ferbi și se-l scalzi coconul... De n'are femeea țiță la cocon (Anfg. 19. Jh.) . Crest. Gast. I S. 6: că-și au născut cinci coconi (slav. *deti*) (um 1550).

Bârlea I S. 332: Și femeile-or lăsà: / Foc pe vatră hopotind / Și coconii țipurind. Țipl. S. 471: Ne-am iubit din coconași / Ș'amù te'nsori și mă lași. Gr. Maram. Pap. S. 71: Rupt-ai vârful de la pomi / Și mama dela cuconi. / Rupt-ai vârful pomilor / Și mama cuconilor.

Diminutive: coconaș, coconel.

Im heutigen Sprachzustande ist *cocon* nur noch in Nord-Siebenbürgen lebenskräftig, während die Moldau, die Bukowina und Bessarabien es nur als Reste in der traditionellen Poesie aufweisen.

Es folgt nun ein ausfürlicher Bericht über Inhalt und Ergebnisse der nicht für den Druck bestimmten Partien.

Für den Begriff „uneheliches Kind" wurde noch im 17. Jh. *cópil* gebraucht, das in Nord-Siebenbürgen bis auf den heutigen Tag erhalten ist. In den andern Gebieten umschreibt man ihn mittels *fecior* und *copil* oder benutzt mehr oder minder regional beschränkte Enlehnungen bezw. Umschreibungen.

Männliches Kind

June, das im Altrumänischen vermutlich weit verbreitet war, ist heute auf Nord-Siebenbürgen beschränkt. Daneben trat *făt* auf, ursprünglich wohl als Geschlechtsbezeichnung, dann das Alter bestimmend, das aber im Neurumänischen nur noch in Resten vorkommt, nachdem es bis in's 18. Jh. hinein lebendig war. Es macht dem früh nachdrängenden *fecior* Platz, ursprünglich ebenfalls eine blosse Geschlechtsbezeichnung, das sich mit 3 Bedeutungsvarianten bis auf den heutigen Tag erhalten hat.

Băiat trifft bei seiner Ausbreitung auf die Konkurrenz von *fecior*, wobei eine Verschiebung in der Bedeutung beider eintritt, so dass beide nebeneinander bestehen bleiben: *băiat*, vorzugsweise als Bezeichnung für das Geschlecht und das jüngere Lebensalter, *fecior* für das fortgeschrittenere Lebensalter, wobei natürlich keine scharfe Trennung besteht, da *fecior* von seiner ursprünglichen Geschlechtsbezeichnung nicht ganz loskommt, *băiat* andrerseits auch zur Bezeichnung des späteren Lebensalters benutzt wird.

Vermutlich hat *cocon* neben *făt* und *fecior*, die ursprünglich das Geschlecht bezeichneten, vorzugsweise das Alter bezeichnet, ist dann aber, als *băiat* und *fecior* sich in's Geltungsgebiet teilten, verdrängt worden und hat im 18. Jh. die spezielle

Bedeutung eines „Knaben, Jungen vornehmer Abkunft" angenommen, die es in der Diminutivform bis heute bewahrt hat. Nur in Nord-Siebenbürgen hat es die Altersbezeichnung erhalten, zumal *băiat* dort keinen festen Fuss fassen konnte. Es steht hier also *cocon* — jüngeres Lebensalter gegen *fecior* — späteres Lebensalter.

Neben *făt* und *fecior* gab es im Altrumänischen noch *prunc* mit der speziellen Bedeutung „kleines, männliches Kind, Säugling". Eine Bedeutungserweiterung war ihm, nachdem *făt* untergegangen war, der Konkurrenz von *fecior* und *băiat* wegen schwer möglich, zumal auch noch die Entlehnung *copil* — männliches Kind auftauchte. Nur in Nord-Siebenbürgen gelang ihm diese. *Cocon* und *fecior* hatten sich in die Altersbezeichnungen geteilt, so übernahm *prunc* die Geschlechtsbezeichnung. Auch hier ist die Scheidung jedoch nicht scharf, wie in allen Fällen, wo mehrere Ausdrücke nebeneinander stehen (vgl. dazu S. XII).

Durch die Macht, welche die lebenskräftigen Bezeichnungen *fecior* und besonders *băiat* besassen, war die Entlehnung *copil* gezwungen, sich auf den Ausdruck „Kind" zu konzentrieren, doch finden sich sogar im Neurumänischen noch Spuren der ehemaligen Bedeutung „männliches Kind". In Nord-Siebenbürgen hat es die Bedeutung „Knabe, Junge unter 15 Jahren" angenommen, schiebt sich somit zwischen *cocon* und *fecior* ein.

Flăcău macht fecior, als Ausdruck des späteren Lebensalters, den Rang streitig und es gelingt ihm, in der Moldau und in Bessarabien *fecior* allmählich in den Hintergrund zu drängen. Keinen Einfluss hat es jedoch in der Bukowina und in Nord-Siebenbürgen.

Holteiu vermag, ausser stellenweise in der Bukowina, nicht, fecior und *flăcău* mit Erfolg zu opponieren und hat nun die spezielle Bedeutung des Unverheiratetseins, des Junggesellen angenommen. Ein gleiches Schicksal hat *burlac*, das nur in Siebenbürgen stellenweise Fuss fassen konnte.

Neben diesen Bezeichnungen besteht überall auch *tânăr*, das, ohne besonders bevorzugt zu sein, durch das Adj. *tânăr* — jung gestützt wird.

Voinic setzt sitzt sich durch seinen besonderen Gefühlswert in keinen Gegensatz zu *fecior*, *flăcău*, *holteiu* und *tânăr*. Dieser Gefühlswert wird durch das Adj. *voinic* — kräftig, tüchtig, wacker und das Subst. wackerer, tapferer Mann dauernd wach gehalten.

Bemerkenswert sind noch die in Nord-Siebenbürgen vorkommenden Ausdrücke *ciocâldan* und *cotângan*, welche zusammen mit *cocon*, *copil* und *fecior* eine lückenlose Bezeichnung der verschiedenen Lebensalter geben: *cocon*, *copil*, *ciocâldan*, *cotângan*, *fecior*, *june*.

Weibliches Kind

Lateinische eigentliche Bezeichnungen für den Begriff „Mädchen" — *virgo* war schon früh ein Sondersinn zugefallen — sind

im Rumänischen nicht erhalten. Sollten sie selbst in ältester, uns nicht zugänglicher Periode, vorhanden gewesen sein, so wurden sie vermutlich schon frühzeitig von *fată* verdrängt, das bis heute lebenskräftig geblieben ist. Es hemmte auch das Fortbestehen von *fecioară*, dessen Diminutive noch die ursprüngliche Bedeutung „Mädchen" verraten. *Fecioară* nimmt eine spezielle Bedeutung wie ehedem *virgo* an.

Neben *fată*, das seine Bedeutung von der blossen Geschlechtsbezeichnung aus erweitert hatte und *fecioară*, das noch bis in's 17. Jh. hinein das Geschlecht ausdrückte, verlor *cocoană* das vornehmlich das Alter bezeichnete, frühzeitig seine Geltung und wurde eine Standesbezeichnung. Im Gebiete Nord-Siebenbürgens blieb es jedoch lebenskräftig und zwar drückt es hier die Kindheitsjahre im engeren Sinne aus (vgl. *cocon*).

*Prunc*ă — kleines Mädchen, Säugling, hat, der Konkurrenz von *fată*, *fecioară* und *cocoană* wegen, seine Bedeutung nicht erweitern können, ausser in Nord-Siebenbürgen, wo es vorzugsweise Geschlechtsbezeichnung ist (vgl. *prunc*), nachdem *fată* und *cocoană* sich hier in die Altersbezeichnungen geteilt hatten.

Die Entlehnung *copilă* trat vermutlich im 17. Jh. mit *fată* in Wettbewerb. Es erfolgte eine Verschiebung der Bedeutung beider Wörter und zwar so, dass *copilă* den Sinn „jüngeres, noch nicht heiratsfähiges Mädchen", *fată* den des „älteren, heiratsfähigen Mädchens" annahm. So haben wir beispielsweise in Nord-Siebenbürgen folgende Reihe der Lebensalter: *cocoană, copilă, fată.*

Sprachtendenzen

Im besherigen Teile der Arbeit wurde bereits darauf hingewiesen, dass der Pl. des Mask. zur Bezeichnung eines verschiedengeschlechtlichen Paares benützt wird. Schon im Sanskrit lassen sich ähnliche Fälle nachweisen, wo (allerdings) ein Dual von *Mitra, Mitra* und *Varuna* zum Ausdruck bringt. Auch im Arabischen gibt es Duale z. B. von Vater, Bruder, Osten u. a., die Vater und Mutter, Bruder und Schwester, Osten und Westen u. ä. ausdrücken. Im Lateinischen findet sich *reges* für *rex* und *regina, fratres* für „Bruder und Schwester", *Castores* für *Castor* und *Pollux, Cereres* für *Ceres* und *Proserpina, digitis medicinalibus* für *digitis medicinalis et pollice,* in den romanischen Sprachen ital. *balii* für *balia e la sua moglie, gli sposi,* nprov. *li novi,* frz. *les époux,* span. *los padres, los tios, los reges* u. a. Spitzer, Bul. Dial. Cat IX S. 83, sieht in ihnen einen Dual, wie er in Resten noch in ital. *le braccia,* frz. *les caleçons* sich findet. Davon scheidet er Fälle wie ital. *bimbi, bambini, fanciulli* cast. *los niños,* deren Geschlecht als unwesentlich unberücksichtigt bleibt, wie es schon Meyer-Lübke, Rom. Gramm. III S. 38 § 30, erwähnt. Meyer-Lübke's Erklärung lautet dahin (Bul. Dial. Cat.

XI S. 126): „Eng verbundene Personen werden mit dem Plural, oder, wo eine besondere Form vorhanden ist, mit dem Dual der führenden bezeichnet. Das kommt vor bei Namen,... Apellativen, wenn das Femeninum in seinem Stamm vom Maskulinum nicht verschieden ist, also bei: *époux, sposo, fiancé,* dann auch bei *rex*". Nicht degegen im Romanischen bei Stammverschiedenheit. Die Fälle im Spanischen werden als eine Erweiterung des Gebrauches unter dem Einflusse des Arabischen angesehen. Fälle wie lat. *filii* für „Kinder", *fratres* für „Geschwister", *nurus* für „Schwiegertöchter und Töchter" viri für „Leute" rum. *fraţi* für „Geschwister" (Şez. VIII S. 85: Hai, Ileano, la Galaţi, / să trăim necununaţi, / să spunem că suntem fraţi), rum. *unchi* für „Onkel und Tante", altrum. *tătuşii* für „Eltern" (Codr. Cosm. IV/V S. 270), frz. *les frères* für „Geschwister" (C. Anet „Ariane" ed. Fayard & Cie, Paris S. 72: Ils (Constantin und Ariane) étaient les frères des rochers, du sable et des fleurs qui les entouraient), eine Reihe von rum. Ausdrücken für „Kinder" (vgl. dazu S. XII), auch solche wie „la horă erà un flăcău şi zece fete; *toţi* aşteptau" werden bei dieser Erklärung nicht berücksichtigt, abgesehen davon, dass in Bezug auf das Sanskrit, Arabische, Lateinische und Spanische Einschränkungen gemacht werden müssen.

Alle erörterten Fälle sind eher von dem einheitlichen Gesichtspunkte aus zu betrachten, dass engverbundene Personen in der Regel zu einem Allgemeinbegriff verschmelzen, in dem dann auch der Geschlechtsunterschied als unwesentlich unberücksichtigt bleibt. Die führende Person bezeichnet nun, sei es im Dual, sei es im Plural, diesen Allgemeinbegriff. Vgl. die längeren Ausführungen Spitzers im Arch. Rom. IX S. 129 ff sowie S. 467.

Daneben tritt eine andere Tendenz der Sprache nach Scheidung der Geschlechter in Erscheinung. Unter dem Einfluss der führenden Person trachtet die Sprache danach, dieser ein im Stamme analoges Gegengeschlecht an die Seite zu stellen. So haben wir Gr. Maram. Pap. S. 83: *Hristosea* (Mutter Gottes) zu *Hristos*, Vrem. Furt S. 64: *Dumnezeoaică* zu *Dumnezeu*, Glos. Viciu Supl. *popoaie* zu *popă* (vgl. auch Bis. Maram. S. 40 Nr. 155: în casa lui popa Ion şi a popoia (1655), Suf. Pascu S. 112: *bărbătoaie* zu *bărbat, omoaie* zu *om*, aber auch Suf. Pascu S. 111: *maştioiu* zu *maştehă, mătuşoiu* zu *mătuşă* sowie die aus der Arbeit ersichtlichen Formen für „Knabe" und „Mädchen".

LEBENSLAUF

Ich, Stephan Gerhardt Binder, wurde am 30. Juni 1907 als Sohn des Volksschullehrers Stefan Binder und seiner Gattin Emma, geb. Brandsch, zu Almen in Siebenbürgen (Rumänien) geboren. Nach einer mehrjährigen Schultätigkeit in Siebenbürgen siedelten meine Eltern nach Bukarest über, wo mein Vater eine Lehrerstelle an den deutschen Schulanstalten der Evangelischen Gemeinde bekleidete. An den gleichen Anstalten besuchte ich die Volksschule und das Realgymnasium. Da 1923 der deutschen Schule das Oeffentlichkeitsrecht entzogen wurde, unterzog ich mich 1924 einer Differenzprüfung vor einer staatlichen rumänischen Kommission und besuchte im letzten Schuljahre sowohl das deutsche Realgymnasium als auch das rumänische Knabenlyzeum „Gheorghe Şincai" in Bukarest, letzteres als Privatschüler. Im Juni 1925 erwarb ich das „Bacalaureat" vor einer staatlichen rumänischen Kommission in Bukarest, worauf ich im Wintersemester 1925 die Universität in Berlin bezog, um mich dem Studium der Romanischen Philologie, der Germanistik, der Anglistik und der Philosophie zu widmen. Das Studienjahr 1926/27 verbrachte ich in Paris, wo ich an der Sorbonne Französisch, Englisch und Philosophie belegte. Im Wintersemester 1927 kehrte ich nach Berlin zurück, um hier meine Studien zu beenden. Im August 1928 starb mein Vater, der meine Fortschritte mit regem Interesse verfolgt hatte. Meine Sprachkenntnisse habe ich während meiner Studienzeit vorübergehend als Bankangestellter verwertet.

Vorlesungen habe ich gehört, in Berlin, bei den Professoren: Gamillscheg, Wechssler, Hermann, Petersen, Richter, Roethe, Brandl, Dibelius, Dessoir, Lewin, Rieffert, Spranger, Wertheimer, Hartmann, Marcus, Goldschmidt, Westermann, Mohr.

An Uebungen und Seminarien habe ich teilgenommen bei den Professoren: Gamillscheg, Wechssler, Hermann, Rosenfeld, Stefansky (Prag), Schulze, Brandl, Dessoir, Lewy, ebenso bei den Lektoren: Gautier, Petrone, Bröker, Pender.

In Paris hörte ich die Professoren: Le Breton, Chamard, Cohen, Estève, Huguet, Jeanroy, Mornet, Pagès, Reynier, Strowski, Huchon, Basch, Delacroix.

Besonderen Dank schulde ich Herrn Prof. Gamillscheg für die Förderung, die er mir während meiner Studienzeit hat zuteil werden lassen.

Bukarest, im Mai 1932.